

قراءات آحاد شهر مسرى

Lectures des dimanches du mois de Misra

1. 1er Dimanche de Misra

2. 2ème Dimanche de Misra

3. 3ème Dimanche de Misra

4. 4ème Dimanche de Misra

5. 5ème Dimanche de Misra

الأحد الأول من شهر مسرى

Premier dimanche du  
Misra mois de



مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile de la veille

# Psaume

33 : 22,18

22 Que ta fidélité,  
Seigneur, soit sur  
nous, comme notre  
espoir est en toi.

18 Mais le Seigneur  
veille sur ceux qui le  
craignent, sur ceux qui  
espèrent en sa fidélité,  
Alléluia.

# مزمور العشيّة

22,18 : 33

لتكن يا رب رحمتك  
علينا حسبما انتظرناك  
هوذا عين الرب على  
خائفيه الراجين رحمته  
هللوا.

## Marc 6 : 45 - 56

<sup>45</sup> Aussitôt, Jésus obligea ses disciples à monter dans la barque et à le précéder sur l'autre rive, vers Bethsaïde, pendant que lui-même renvoyait la foule. <sup>46</sup>

Après l'avoir congédiée, il partit dans la montagne pour prier. <sup>47</sup> Le soir venu, la barque était au milieu de la mer, et lui, seul, à terre. <sup>48</sup>

Voyant qu'ils se battaient à ramer contre le vent qui leur était contraire,

## متى ( 6 : 45 - 56 )

وللوقت أُلزم تلاميذه ان يدخلوا السفينة ويسبقوا الى العبر الى بيت صيدا حتى يكون قد صرف الجمع.

وبعدما ودعهم مضى الى الجبل ليصلي. ولما صار المساء كانت السفينة في وسط البحر وهو على البر وحده. وراهم معذبين في الجذب. لان الريح كانت ضدهم.

vers la fin de la nuit, il vient vers eux en marchant sur la mer, et il allait les dépasser.

49 En le voyant marcher sur la mer, ils crurent que c'était un fantôme et ils poussèrent des cris.

50 Car ils le virent tous et ils furent affolés. Mais lui aussitôt leur parla; il leur dit: "Confiance, c'est moi, n'ayez pas peur."

ونحو الهزيع الرابع من الليل اتاهم ماشيا على البحر واراد ان يتجاوزهم. فلما رأوه ماشيا على البحر ظنوه خيالا فصرخوا. لان الجميع رأوه واضطربوا. فلوقت كلمهم وقال لهم ثقوا. انا هو. لا تخافوا.

51 Il monta auprès d'eux dans la barque, et le vent tomba. Ils étaient extrêmement bouleversés. 52 En effet, ils n'avaient rien compris à l'affaire des pains, leur cœur était endurci. 53 Après la traversée, ils touchèrent terre à Génésareth et ils abordèrent. 54 Dès qu'ils eurent débarqué, les gens reconnurent Jésus; 55 ils parcoururent tout le pays et se mirent à apporter les malades sur des brancards là où l'on apprenait qu'il était.

فصعد اليهم الى السفينة  
فسكنت الريح. فبهتوا  
وتعجبوا في انفسهم جدا  
الى الغاية. لانهم لم يفهموا  
بالارغبة اذ كانت قلوبهم  
غليظة. فلما عبروا جاءوا  
الى ارض جنيسارت  
وارسوا ولما خرجوا من  
السفينة للوقت عرفوه.  
فطافوا جميع تلك الكورة  
المحيطة وابتدأوا يحملون  
المرضى على اسرة الى  
حيث سمعوا انه هناك.

56 Partout où il entrait, villages, villes ou hameaux, on mettait les malades sur les places; on le suppliait de les laisser toucher seulement la frange de son vêtement; et ceux qui le touchaient étaient tous sauvés.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

وحيثما دخل الى قري او مدن او ضياع وضعوا المرضى في الاسواق وطلبوا اليه ان يلمسوا ولو هذب ثوبه وكل من لمسها شفي

**( والمجد لله دائماً ) .**





مزمور و أنجيل باكر  
Psaume et Évangile de l'aube

## Psaume 33:20,21

20 Nous, nous attendons le Seigneur: Notre aide et notre bouclier c'est lui.

21 La joie de notre coeur vient de lui, Et notre confiance est en son nom très saint,  
Alléluia.

## مزمور (33:20,21)

انفسنا انتظرت الرب. معونتنا  
وترسنا هو. لانه به تفرح قلوبنا  
لاننا على اسمه القدوس  
اتكلنا. هللوا.

## Matthieu 28:1-20

1 Après le sabbat, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie–Madeleine et l'autre Marie allèrent voir le sépulcre. 2 Et voici qu'il y eut un grand tremblement de terre ; car un ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus. 3 Son aspect était comme l'éclair et son vêtement blanc comme la neige. 4 Les gardes tremblèrent de peur, et devinrent comme morts.

## متى (28:1-20)

وبعد السبت، عند فجر أول الأسبوع، جاءت مريم المجدلية ومريم الأخرى لتتنظرا القبر. وإذا زلزلة عظيمة قد حدثت، لأن ملاك الرب نزل من السماء ودحرج الحجر عن باب القبر، وجلس عليه. وكان منظره كالبرق، ولباسه أبيض كالثلج. ومن خوفه اضطرب الحراس وصاروا كأمواتٍ.

5 Mais l'ange prit la parole et dit aux femmes : Pour vous, n'ayez pas peur, car je sais que vous cherchez Jésus, le crucifié. 6 Il n'est pas ici ; en effet il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez l'endroit où il était couché, 7 et allez promptement dire à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez. Voici : je vous l'ai dit.

فَأَجَابَ الْمَلَائِكَةَ وَقَالَ لِلْمَرَاتِمِ :  
" لَا تَخَافَا أَنْتُمَا، فَإِنِّي أَعْلَمُ  
أَنَّكُمَا تَطْلُبَانِ يَسُوعَ الَّذِي  
صَلِبَ. لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، بَلْ قَامَ  
كَمَا قَالَ. هَلُمَّا انظُرَا الْمَوْضِعَ  
الَّذِي كَانَ مَوْضِعًا فِيهِ.  
وَإِذْهَبَا سَرِيعًا قَوْلًا لِتَلَامِيذِهِ:  
إِنَّهُ قَدْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.  
وَهَا هُوَذَا يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ.  
هُنَاكَ تَرَوْنَهُ. هَا أَنَا قَدْ قُلْتُ  
لَكُمْ "

8 Elles s'éloignèrent promptement du tombeau, avec crainte et avec une grande joie, et elles coururent porter la nouvelle aux disciples. 9 Et voici que Jésus vint à leur rencontre et dit : Je vous salue. Elles s'approchèrent pour saisir ses pieds et elles l'adorèrent.

فخرجتا سريعاً من القبر بخوفٍ وفرح عظيم، مُسرعتين لتُخبرا تلاميذه. وإذا يسوع استقبلهما قائلاً: " سلامٌ لكما ". فأما هما فأمسكتا بقدميه وسجدتا له.

10 Alors Jésus leur dit :  
Soyez sans crainte ; allez  
dire à mes frères de se  
rendre en Galilée : C'est là  
qu'ils me verront. 11  
Pendant qu'elles étaient  
en chemin, quelques  
hommes de la garde  
entrèrent dans la ville et  
annoncèrent aux  
principaux sacrificateurs  
tout ce qui était arrivé.

حينئذ قال لهما يسوع: " لا  
تخافا. اذهبا علما إختوتي أن  
يذهبا إلى الجليل، وهناك  
يروني ". وفيما هما ذاهبتان  
إذا قوم من الحُرَّاس جاءوا إلى  
المدينة وأخبروا رؤساء الكهنة  
بكل ما كان.

12 Ceux-ci, après s'être rassemblés avec les anciens et avoir tenu conseil, donnèrent aux soldats une assez forte somme d'argent, 13 en ajoutant : Dites : Ses disciples sont venus de nuit le dérober, pendant que nous dormions. 14 Et si le gouverneur l'apprend, nous userons de persuasion et nous vous tirerons d'ennui.

فاجتمعوا مع الشُّيوخ،  
وتشاوروا، وأخذوا فضَّةً  
وأعطوها للجند قائلين: "  
قولوا إن تلاميذه أتوا ليلاً  
وسرقوه ونحن نيامٌ. وإذا  
سمع الوالي هذا القول  
نُقنعه نحنُ، ونصيركم  
مُطمئنينَ."

15 Les soldats prirent l'argent et ils exécutèrent les instructions qui leur avaient été données. Et ce bruit s'est colporté parmi les Juifs, jusqu'à ce jour. 16 Les onze disciples allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus avait désignée. 17 Quand ils le virent, ils l'adorèrent. Mais quelques-uns eurent des doutes ; 18 Jésus s'approcha et leur parla ainsi : Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre.

أَمَّا هُمْ فَأَخَذُوا الْفِضَّةَ وَفَعَلُوا  
كَمَا عَلَّمُوهُمْ، فَشَاعَ هَذَا  
الْقَوْلُ عِنْدَ الْيَهُودِ إِلَى هَذَا  
الْيَوْمِ. وَأَمَّا الْأَحَدُ عَشَرَ  
تَلْمِيزًا فَمَضَوْا إِلَى الْجَلِيلِ  
إِلَى الْجَبَلِ، الَّذِي وَعَدَهُمْ بِهِ  
يَسُوعُ. وَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا  
لَهُ، وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكَّ. فَتَقَدَّمَ  
يَسُوعُ وَخَاطَبَهُمْ قَائِلًا: " إِنِّي  
قَدْ أُعْطِيتُ كُلَّ سُلْطَانٍ فِي  
السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ،



19 Allez, faites de toutes les nations des disciples, baptisez les au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit,

20 et enseignez leur à garder tout ce que je vous ai prescrit. Et voici, je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la fin du monde.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

فامضوا الآن وتلمذوا جميع الأمم وعمّدوهم باسم الأب والابن والروح القدس.

وعلموهم أن يحفظوا جميع الأمور التي أوصيتكم بها. وها أنا معكم كلّ الأيام إلى انقضاء الدهر". آمين.

**( والمجد لله دائماً )**

# Epître de Saint Paul



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## 1 Corinthians 9:1-27

1 Ne suis je pas libre ? Ne suis je pas apôtre ? N'ai je pas vu Jésus notre Seigneur ? N'êtes vous pas mon œuvre dans le Seigneur ? 2 Si pour d'autres je ne suis pas apôtre, je le suis au moins pour vous ; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur. 3 C'est là ma défense contre ceux qui me font un procès.

## رسالة بولس الرسول الأولى إلى

### أهل كورنثوس (9 : 1 - 27)

أَلَسْتُ أَنَا حُرًّا؟ أَلَسْتُ أَنَا رَسُولًا؟ أَمَا رَأَيْتُمْ يَسُوعَ الْمَسِيحَ رَبَّنَا. أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ عَمَلِي فِي الرَّبِّ. إِنْ كُنْتُ لَسْتُ رَسُولًا إِلَى آخَرِينَ فَإِنَّمَا أَنَا إِلَيْكُمْ رَسُولٌ. لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ خَتَمُ رِسَالَتِي فِي الرَّبِّ. هَذَا هُوَ احْتِجَاجِي عِنْدَ الَّذِينَ يَفْحَصُونَنِي:

4 N'avons-nous pas le droit de manger et de boire ? 5 N'avons-nous pas le droit d'emmener avec nous une soeur qui soit notre femme, comme font les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas ? 6 Ou bien, est-ce que moi seul et Barnabas nous n'avons pas le droit de ne point travailler ?

أليس لنا سلطانٌ أن نأكلَ  
ونشربَ؟ أليس لنا سلطانٌ  
أن نتبعنا أخت زوجة  
كباقي الرُّسل وإخوة الرّبِّ  
وكيفا (وصفا)؟ وأمّ أنا  
وبرنابا وحدنا ليس لنا  
سلطانٌ أن لا نشتغل؟

مَنْ تَجَدَّدَ قَطُّ بِنَفَقَةٍ نَفْسِهِ؟ وَمَنْ يَغْرِسُ كَرْمًا وَلَا يَأْكُلُ مِنْ ثَمَرِهِ؟ أَوْ مَنْ  
يَرَعِي قَطِيعَ غَنَمٍ وَلَا يَأْكُلُ مِنْ لَبَنِ الْقَطِيعِ؟ أَلَعَلِّي أَتَكَلَّمُ بِهَذَا كَأِنْسَانٍ؟  
أَمْ لَيْسَ النَّامُوسُ نَفْسَهُ أَيْضًا يَقُولُ هَذَا؟

7 Who ever goes to war  
at his own expense? Who  
plants a vineyard and  
does not eat of its fruit?  
Or who tends a flock and  
does not drink of the milk  
of the flock? 8 Do I say  
these things as a mere  
man? Or does not the law  
say the same also?

7 Qui donc sert jamais  
dans une armée à ses  
propres frais ? Qui plante  
une vigne et n'en mange  
pas le fruit ? Qui fait paître  
un troupeau et ne se nourrit  
pas du lait du troupeau ? 8  
Est-ce en homme que je  
parle ainsi ? La loi aussi ne  
le dit-elle pas ?

فَإِنَّهُ مَكْتُوبٌ أَيْضاً فِي نَامُوسِ مُوسَى: " لَا تَكُمُّ ثَوْرًا دَارِسًا ".  
أَلَعَلَّ اللَّهُ تُهَمُّهُ النَّيِّرَانُ؟ أَمْ يَقُولُ مُطْلَقًا مِنْ أَجْلِنَا؟ لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ  
مِنْ أَجْلِنَا.

9 For it is written in the law of Moses, You shall not muzzle an ox while it treads out the grain. Is it oxen God is concerned about? 10 Or does He say it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written,

9 Car il est écrit dans la loi de Moïse : Tu n'emmuseras pas le boeuf quand il foule le grain. Dieu se met-il en peine des boeufs, 10 ou parle-t-il uniquement à cause de nous ? Oui, c'est à cause de nous que cela fut écrit ;

أَنه يَنْبَغِي لِلْحَرَاثِ أَنْ يَحْرُثَ عَلَى رَجَاءٍ، وَاللِّدَّارِسِ أَنْ يَتَرَجَّى أَنْ  
يَأْخُذَ. إِنْ كُنَّا نَحْنُ قَدْ زَرَعْنَا لَكُمْ الرُّوحِيَّاتِ، أَفَعَظِيمٌ إِذَا حَصَدْنَا مِنْكُمْ  
الْجَسَدِيَّاتِ؟

that he who plows  
should plow in hope,  
and he who threshes in  
hope should be partaker  
of his hope. 11 If we  
have sown spiritual  
things for you, is it a  
great thing if we reap  
your material things?

celui qui laboure doit  
labourer avec espérance, et  
celui qui foule le grain,  
fouler avec l'espérance d'y  
avoir part. 11 Si nous avons  
semé pour vous les biens  
spirituels, est-ce excessif  
que nous moissonnions vos  
biens matériels ?

إِنْ كَانَ آخَرُونَ شُرَكَاءَ فِي سُلْطَانِكُمْ فَهَلْ بِالْأَوْلَى كَثِيرًا؟ لَكِنَّا لَمْ نَسْتَعْمِلْ هَذَا السُّلْطَانَ بَلْ نَحْتَمِلُ كُلَّ شَيْءٍ لئَلَّا نَجْعَلَ عَثْرَةً لِإِنْجِيلِ الْمَسِيحِ.

12 If others are partakers of this right over you, are we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the gospel of Christ.

12 Si d'autres jouissent de ce droit sur vous, n'est-ce pas plutôt à nous d'en jouir ? Mais nous n'avons pas usé de ce droit ; au contraire, nous supportons tout, afin de ne pas créer d'obstacle à l'Évangile de Christ.



أَلَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْهَيْكَلِ يَأْكُلُونَ مِمَّا لِلْهَيْكَلِ؟ وَالَّذِينَ يُلَازِمُونَ الْمَذْبَحَ يَقْتَسِمُونَ مَعَ الْمَذْبَحِ؟ هَكَذَا أَيْضاً رَسَمَ الرَّبُّ: أَنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَ بِالْإِنْجِيلِ، مِنْ الْإِنْجِيلِ يَعْشَوْنَ.

13 Do you not know that those who minister the holy things eat of the things of the temple, and those who serve at the altar partake of the offerings of the altar? 14 Even so the Lord has commanded that those who preach the gospel should live from the gospel.

13 Ne savez-vous pas que ceux qui remplissent les fonctions sacrées sont nourris par le temple, que ceux qui servent à l'autel ont part à (ce qui est offert sur) l'autel ? 14 De même aussi, le Seigneur a établi comme règle que ceux qui annoncent l'Évangile vivent de l'Évangile.

أَمَّا أَنَا فَلَمْ أُسْتَعْمَلْ شَيْئاً مِنْ هَذَا، وَلَا كَتَبْتُ هَذَا لِكَيْ يَصِيرَ فِي هَكَذَا.  
لَأَنَّهُ خَيْرٌ لِي أَنْ أَمُوتَ مِنْ أَنْ يُعْطَلَ أَحَدٌ فَخْرِي. لِأَنَّهُ إِنْ كُنْتُ أَبْتَرُّ.  
فَلَيْسَ لِي فَخْرٌ، إِذِ الضَّرُورَةُ مَوْضُوعَةٌ عَلَيَّ. فَوَيْلٌ لِي إِنْ كُنْتُ لَا  
أَبْتَرُّ.

15 But I have used none of these things, nor have I written these things that it should be done so to me; for it would be better for me to die than that anyone should make my boasting void. 16 For if I preach the gospel, I have nothing to boast of, for necessity is laid upon me; yes, woe is me if I do not preach the gospel!

15 Pour moi, je n'ai usé d'aucun de ces droits, et je n'écris pas ainsi pour qu'ils me soient attribués ; car j'aimerais mieux mourir ! Personne ne m'enlèvera ce sujet de gloire. 16 Évangéliser n'est pas pour moi un sujet de gloire, car la nécessité m'en est imposée ; malheur à moi si je n'évangélise !

فإنه إن كنتُ أفعلُ هذا طوعاً فلي أجرٌ، ولكن إن كانَ كرهاً فقد استؤمنتُ على وكالةٍ. فما هو أجري إذ وأنا أُبشِّرُ أجعلُ إنجيلَ المسيح بلا نفقة، حتى لم أستعملِ هذا السلطان في الإنجيل.

17 For if I do this willingly, I have a reward; but if against my will, I have been entrusted with a stewardship. 18 What is my reward then? That when I preach the gospel, I may present the gospel of Christ without charge, that I may not abuse my authority in the gospel.

17 Si je le fais de bon gré, j'en ai la récompense ; mais si je le fais malgré moi, c'est une charge qui m'est confiée. 18 Quelle est donc ma récompense ? C'est, en évangélisant, d'annoncer gratuitement l'Évangile, sans user du droit que l'Évangile me donne.

فإني إذ كنتُ حُرّاً مِنْ الجميع، استعبدتُ نفسي للجميع لأربح الأَكْثَرِينَ.  
فصرتُ لليهودِ كيهوديٍّ لأربح اليهودَ. وصرتُ للَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ  
كأني تحتَ النَّامُوسِ.

19 For though I am free from all men, I have made myself a servant to all, that I might win the more; 20 and to the Jews I became as a Jew, that I might win Jews; to those who are under the law, as under the law, that I might win those who are under the law;

19 Car, bien que je sois libre à l'égard de tous, je me suis rendu le serviteur de tous, afin de gagner le plus grand nombre. 20 Avec les Juifs, j'ai été comme Juif, afin de gagner les Juifs ; avec ceux qui sont sous la loi, comme sous la loi — et pourtant je ne suis pas moi-même sous la loi — afin de gagner ceux qui sont sous la loi ;

مع أَنِّي لَسْتُ تَحْتَ النَّامُوسِ لِأَرْبِحَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ. وَصِرْتُ لِلَّذِينَ  
بِلا نَامُوسٍ كَأَنِّي بِلا نَامُوسٍ. مع أَنِّي لَسْتُ بِلا نَامُوسِ اللّهِ، بَلْ تَحْتَ  
نَامُوسِ الْمَسِيحِ لِأَرْبِحَ الَّذِينَ بِلا نَامُوسٍ. صِرْتُ لِلضُّعْفَاءِ كَضَعِيفٍ لِأَرْبِحَ  
الضُّعْفَاءَ. صِرْتُ لِلْجَمِيعِ كُلِّ نَوْعٍ لِأَخْلِصَ عَلَى كُلِّ حَالٍ قَوْمًا.

21 to those who are  
without law, as without  
law (not being without law  
toward God, but under law  
toward Christ), that I might  
win those who are without  
law; 22 to the weak I  
became as weak, that I  
might win the weak. I have  
become all things to all  
men, that I might by all  
means save some.

21 avec ceux qui sont sans  
loi, comme sans loi – et  
pourtant je ne suis pas moi-  
même sans la loi de Dieu,  
mais sous la loi de Christ –  
afin de gagner ceux qui  
sont sans loi. 22 J'ai été  
faible avec les faibles, afin  
de gagner les faibles. Je me  
suis fait tout à tous, afin  
d'en sauver de toute  
manière quelques-uns.

وَهَذَا كُلُّهُ أَنَا أَفْعَلُهُ لِأَجْلِ الْإِنْجِيلِ، لِأَكُونَ شَرِيكاً فِيهِ. أَلَسْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ  
الَّذِينَ يَرْكُضُونَ فِي الْمِيدَانِ جَمِيعُهُمْ يَرْكُضُونَ، وَلَكِنَّ وَاحِداً فَقَطْ هُوَ  
الَّذِي يَأْخُذُ الْجَعَالَةَ؟ هَكَذَا ارْكُضُوا أَنْتُمْ لِكَيْ تَنَالُوا. وَكُلُّ مَنْ يُجَاهِدُ  
يَضْبُطُ نَفْسَهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

23 Now this I do for the  
gospel's sake, that I may be  
partaker of it with you. 24  
Do you not know that those  
who run in a race all run,  
but one receives the prize?  
Run in such a way that you  
may obtain it. 25 And  
everyone who competes  
for the prize is temperate in  
all things.

23 Je fais tout à cause de  
l'Évangile, afin d'y avoir  
part. 24 Ne savez-vous  
pas que ceux qui courent  
dans le stade courent  
tous, mais qu'un seul  
reçoit le prix ? Courez de  
manière à l'obtenir. 25  
Tout lutteur s'impose toute  
espèce d'abstinences ;

أَمَّا أَوْلَئِكَ فَلِكِي يَأْخُذُوا إِكْلِيلًا يَفْنَى، وَأَمَّا نَحْنُ (فِإِكْلِيلًا) لَا يَفْنَى. إِذَا،  
أَنَا أَرْكُضُ هَكَذَا كَأَنَّهُ لَيْسَ عَن غَيْرِ يَقِينٍ. هَكَذَا أَلَاكُم كَأَنِّي لَا أُضْرِبُ  
الهُوَاءَ. بَلْ أَقْمَعُ جَسَدِي وَأَسْتَعْبِدُهُ، حَتَّى بَعْدَ مَا بَشَرْتُ لِلْآخِرِينَ لَا  
أَصِيرُ أَنَا نَفْسِي مَرْفُوضًا.

Now they do it to obtain a perishable crown, but we for an imperishable crown. 26 Therefore I run thus: not with uncertainty. Thus I fight: not as one who beats the air. 27 But I discipline my body and bring it into subjection, lest, when I have preached to others, I myself should become disqualified.

eux, pour recevoir une couronne corruptible, nous, pour une couronne incorruptible. 26 Moi donc, je cours, mais non pas à l'aventure ; je donne des coups de poing, mais non pour battre l'air. 27 Au contraire, je traite durement mon corps et je le tiens assujetti, de peur, après avoir prêché aux autres, d'être moi-même disqualifié.

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

مرد الكاثوليكون - The Catholic Response  
(آ بيت جيك إيفول - Apetj/k e~bol - Apetjeek Evol)



# Epître Catholique



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (3: 8 – 15)

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية مشفقين لطفاء غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

### 1Peter 3: 8 – 15

Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; not returning evil for evil or reviling for reviling, but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing.

### 1Pierre 3: 8 – 15

Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte; au contraire, bénissez, car c'est à cela que vous avez été appelés, afin d'hériter la bénédiction.

لأن من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فليكف لسانه عن الشر وشفتيه ان تتكلما بالمكر ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجد في اثره لأن عيني الرب على الابرار واذنيه الى طلبتهم.

For "He who would love life And see good days, Let him refrain his tongue from evil, And his lips from speaking deceit. Let him turn away from evil and do good; Let him seek peace and pursue it. For the eyes of the LORD are on the righteous, And His ears are open to their prayers;

En effet, qui veut aimer la vie et voir de jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre. Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière;

ولكن وجه الرب ضد فاعلي الشر فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير.  
ولكن وان تألمتم من اجل البر فطوبياكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا  
تضطربوا

But the face of the LORD is  
against those who do evil."

And who is he who will  
harm you if you become  
followers of what is good?

But even if you should  
suffer for righteousness'  
sake, you are blessed.

"And do not be afraid of  
their threats, nor be  
troubled."

mais la face du Seigneur  
se tourne contre ceux qui  
font le mal. Et qui vous fera  
du mal, si vous vous  
montrez zélés pour le  
bien? Bien plus, au cas où  
vous auriez à souffrir pour  
la justice, heureux êtes-  
vous. N'ayez d'eux aucune  
crainte et ne soyez pas  
troublés;

بل قدسوا الرب الاله في قلوبكم مستعدين دائما لمجاوبة كل من يسألکم  
عن سبب الرجاء الذي فيکم بوداعة وخوف

But sanctify the Lord God  
in your hearts, and always  
be ready to give a  
defense to everyone who  
asks you a reason for the  
hope that is in you, with  
meekness and fear;

mais sanctifiez dans vos  
coeurs le Christ qui est  
Seigneur. Soyez toujours  
prêts à justifier votre  
espérance devant ceux qui  
vous en demandent  
compte.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# Actes des apôtres

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار 40 – 23 : 19

وحدث في ذلك الوقت شغب ليس بقليل بسبب هذا الطريق. لأن انسانا اسمه ديمتريوس صانع صانع هياكل فضة لارطاميس كان يكسب الصناع مكسبا ليس بقليل.

### Acts 19: 23 – 41

And about that time there arose a great commotion about the Way. For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no small profit to the craftsmen.

### Acts 5:12-21

C'est à cette époque que se produisirent des troubles assez graves à propos de la Voie. Un orfèvre en effet, du nom de Démétrius, fabriquait des temples d'Artémis en argent et procurait ainsi aux artisans des gains très appréciables.



فجمعهم والفعلة في مثل ذلك العمل وقال ايها الرجال انتم تعلمون ان  
سعتنا انما هي من هذه الصناعة. وانتم تنظرون وتسمعون انه ليس من  
افسس فقط بل من جميع اسيا تقريبا استمال

He called them together  
with the workers of similar  
occupation, and said:  
"Men, you know that we  
have our prosperity by  
this trade. "Moreover you  
see and hear that not  
only at Ephesus, but  
throughout almost all  
Asia,

Il rassembla ces artisans  
ainsi que les membres des  
métiers voisins et leur  
déclara: "Vous le savez,  
mes amis, notre aisance  
vient de cette activité. Or,  
vous le constatez ou vous  
l'entendez dire: non  
seulement à Ephèse, mais  
dans presque toute l'Asie,

وازاغ بولس هذا جمعا كثيرا قائلا ان التي تصنع بالايادي ليست آلهة.  
فليس نصيبنا هذا وحده في خطر من ان يحصل في اهانة بل ايضا  
هيكل ارطاميس الالهة العظيمة ان يحسب لا شيء وان سوف تهدم  
عظمتها هي التي يعبدها جميع اسيا والمسكونة.

this Paul has persuaded  
and turned away many  
people, saying that they  
are not gods which are  
made with hands. "So  
not only is this trade of  
ours in danger of falling  
into disrepute, but also  
the temple of the great  
goddess Diana may be  
despised and her

ce Paul remue une foule  
considérable en la  
persuadant, comme il dit, que  
les dieux qui sortent de nos  
mains ne sont pas des dieux.  
Ce n'est pas simplement  
notre profession qui risque  
d'être dénigrée, mais c'est  
aussi le temple de la grande  
déesse Artémis qui pourrait  
être laissé pour compte et se

فلما سمعوا امتلأوا غضبا وطفقوا يصرخون قائلين عظيمة هي  
ارطاميس الافسسيين. فامتلات المدينة كلها اضطرابا واندفعوا بنفس  
واحدة الى المشهد خاطفين معهم غايوس وارسترخس المكدونيين  
رفيقي بولس في السفر

Now when they heard  
this, they were full of  
wrath and cried out,  
saying, "Great is Diana of  
the Ephesians!" So the  
whole city was filled with  
confusion, and rushed  
into the theater with one  
accord, having seized  
Gaius and Aristarchus,  
Macedonians, Paul's

A ces mots, les auditeurs  
devinrent furieux et ils n'en  
finissaient pas de crier:  
"Grande est l'Artémis  
d'Ephèse!" L'agitation gagna  
toute la ville et l'on se  
précipita en masse au  
théâtre, en s'emparant au  
passage des Macédoniens  
Gaïus et Aristarque,  
compagnons de voyage de

ولما كان بولس يريد ان يدخل بين الشعب لم يدعه التلاميذ. واناس من  
وجوه اسيا كانوا اصدقاءه ارسلوا يطلبون اليه ان لا يسلم نفسه الى  
المشهد.

And when Paul wanted to go  
in to the people, the disciples  
would not allow him. Then  
some of the officials of Asia,  
who were his friends, sent to  
him pleading that he would  
not venture into the theater.

Paul était décidé à se  
rendre à l'assemblée,  
mais les disciples ne le  
laissèrent pas faire. Et  
certains asiarques de ses  
amis lui firent déconseiller  
de se risquer au théâtre.

وكان البعض يصرخون بشيء والبعض بشيء آخر لأن المحفل كان مضطربا واكثرهم لا يدرون لاي شيء كانوا قد اجتمعوا. فاجتذبوا اسكندر من الجمع. وكان اليهود يدفعونه.

Some therefore cried one thing and some another, for the assembly was confused, and most of them did not know why they had come together. And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward.

Chacun bien sûr criait autre chose que son voisin et la confusion régnait dans l'assemblée où la plupart ignoraient même les motifs de la réunion. Des gens dans la foule renseignèrent un certain Alexandre que les Juifs avaient mis en avant.

فاشار اسكندر بيده يريد ان يحتج للشعب. فلما عرفوا انه يهودي صار صوت واحد من الجميع صارخين نحو مدة ساعتين عظيمة هي ارطاميس الافسسيين

And Alexander motioned with his hand, and wanted to make his defense to the people. But when they found out that he was a Jew, all with one voice cried out for about two hours, "Great is Diana of the Ephesians!"

De la main, Alexandre fit signe qu'il voulait s'expliquer devant l'assemblée. Mais, quand on apprit qu'il était Juif, tous se mirent à scander d'une seule voix, pendant près de deux heures: "Grande est l'Artémis d'Ephèse!"

ثم سکن الكاتب الجمع وقال ايها الرجال الافسسيون من هو الانسان الذي لا يعلم ان مدينة الافسسيين متعبدة لارطاميس الالهة العظيمة والتمثال الذي هبط من زفس.

And when the city clerk had quieted the crowd, he said: "Men of Ephesus, what man is there who does not know that the city of the Ephesians is temple guardian of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Zeus?"

Le secrétaire réussit pourtant à calmer la foule: "Ephésiens, dit-il, existerait-il quelqu'un qui ne sache pas que la cité d'Ephèse est la ville sainte de la grande Artémis et de sa statue tombée du ciel?"

فأذ كانت هذه الأشياء لا تقاوم ينبغي أن تكونوا هادئين ولا تفعلوا شيئاً  
اقتحاما. لأنكم أتيتم بهذين الرجلين وهما ليسا سارقين هياكل ولا  
مجدفين على الهتكم.

"Therefore, since these things cannot be denied, you ought to be quiet and do nothing rashly. "For you have brought these men here who are neither robbers of temples nor blasphemers of your goddess.

Puisque la réponse ne fait pas de doute, il vous faut donc retrouver le calme et éviter les fausses manœuvres. Vous avez en effet amené ici des hommes qui n'ont commis ni sacrilège ni blasphème contre notre déesse.



فان كان ديمتريوس والصناع الذين معه لهم دعوى على احد فانه تقام ايام للقضاء ويوجد ولاية فليرافعوا بعضهم بعضا. وان كنتم تطلبون شيئا من جهة امور آخر فانه يقضى في محفل شرعي.

"Therefore, if Demetrius and his fellow craftsmen have a case against anyone, the courts are open and there are proconsuls. Let them bring charges against one another. "But if you have any other inquiry to make, it shall be determined in the lawful assembly.

Si Démétrius et les artisans qui le suivent sont en litige avec quelqu'un, il se tient des audiences, il existe des proconsuls: que les parties aillent donc en justice. Et si vous avez encore d'autres requêtes, l'affaire sera réglée par l'assemblée légale.

لأننا في خطر ان نحاكم من اجل فتنة هذا اليوم وليس علة يمكننا من اجلها ان نقدم حسابا عن هذا التجمع.

For we are in danger of being called in question for today's uproar, there being no reason which we may give to account for this disorderly gathering." And when he had said these things, he dismissed the assembly.

Nous risquons en fait d'être accusés de sédition pour notre réunion d'aujourd'hui, car il n'existe aucun motif que nous puissions avancer pour justifier cet attroupement." Et, sur cette déclaration, il renvoya l'assemblée.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

السنكسار

LE SYNAXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (80: 14 - 15)

يا اله الجنود ارجعنّ اطلّع من السماء وانظر وتعهد هذه الكرمة  
والغرس الذي غرسته يمينك والابن الذي اخترته لنفسك. هلوليا.

### Psalms 80: 14 - 15

Return, we beseech You, O  
God of hosts; Look down  
from heaven and see, And  
visit this vine And the  
vineyard which Your right  
hand has planted, And the  
branch that You made strong  
for Yourself. Alleluia

### Psaume 80: 14 - 15

Dieu le tout-puissant,  
reviens donc ; regarde  
du haut des cieux et  
vois.

Interviens pour cette  
vigne, pour la  
souche plantée par ta  
droite, Alléluia.

## لوقا (19 : 9 - 20)

وابتدأ يقول للشعب هذا المثل. انسان غرس كرما وسلمه الى كرامين  
وسافر زمانا طويلا.

### Luke 20: 9 - 19

Then He began to tell the people this parable: "A certain man planted a vineyard, leased it to vinedressers, and went into a far country for a long time.

### Luc 20: 9 – 19

Et il se mit à dire au peuple cette parabole: "Un homme planta une vigne, il la donna en fermage à des vigneronns et partit pour longtemps.

وفي الوقت ارسل الى الكرامين عبدا لكي يعطوه من ثمر الكرم. فجلده  
الكرامون وارسلوه فارغا. فعاد وارسل عبدا آخر فجلدوا ذلك ايضا  
واهانوه وارسلوه فارغا.

"Now at vintage-time he sent a servant to the vinedressers, that they might give him some of the fruit of the vineyard. But the vinedressers beat him and sent him away empty-handed.

Le moment venu, il envoya un serviteur aux vigneron pour qu'ils lui donnent sa part du fruit de la vigne; mais les vigneron le renvoyèrent roué de coups et les mains vides.



ثم عاد فارسل ثالثا فجرحوا هذا ايضا واخرجوه. فقال صاحب الكرم  
ماذا افعل.

"Again he sent another servant; and they beat him also, treated him shamefully, and sent him away empty-handed.

"And again he sent a third; and they wounded him also and cast him out.

"Then the owner of the vineyard said, 'What shall I do?'

Il recommença en envoyant un autre serviteur; lui aussi, ils le rouèrent de coups, l'insultèrent et le renvoyèrent les mains vides. Il recommença en envoyant un troisième; lui aussi, ils le blessèrent et le chassèrent. Le maître de la vigne se dit alors: "Que faire?"

أرسل ابني الحبيب. لعلمهم اذا رأوه يهابون. فلما رآه الكرامون تأمروا فيما بينهم قائلين هذا هو الوارث. هلموا نقتله لكي يصير لنا الميراث.

I will send my beloved son.  
Probably they will respect  
him when they see him.'  
"But when the vinedressers  
saw him, they reasoned  
among themselves, saying,  
'This is the heir. Come, let us  
kill him, that the inheritance  
may be ours.'

Je vais envoyer mon fils  
bien-aimé. Lui, ils vont  
bien le respecter." Mais à  
la vue du fils, les  
vignerons firent entre eux  
ce raisonnement: "C'est  
l'héritier. Tuons-le pour  
que l'héritage soit à  
nous!"

فاخرجوه خارج الكرم وقتلوه. فماذا يفعل بهم صاحب الكرم. يأتي ويهلك هؤلاء الكرامين ويعطي الكرم لآخرين. فلما سمعوا قالوا حاشا.

"So they cast him out of the vineyard and killed him.

Therefore what will the owner of the vineyard do to them?

"He will come and destroy those vinedressers and give the vineyard to others." And when they heard it they said, "Certainly not!"

Et le jetant hors de la vigne, ils le tuèrent.

Que leur fera donc le maître de la vigne? Il viendra, il fera périr ces vigneronns et confiera la vigne à d'autres. A ces mots, ils dirent: "Non, jamais!"

فنظر اليهم وقال اذا ما هو هذا المكتوب الحجر الذي رفضه البنائون هو قد صار راس الزاوية. كل من يسقط على ذلك الحجر يترضض.

Then He looked at them and said, "What then is this that is written: 'The stone which the builders rejected Has become the chief cornerstone'? "Whoever falls on that stone will be broken;

Mais Jésus, les regardant en face, leur dit: "Que signifie donc ce texte de l'Écriture: La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs, c'est elle qui est devenue la pierre angulaire? Tout homme qui tombe sur cette pierre sera brisé,

ومن سقط هو عليه يسحقه. فطلب رؤساء الكهنة والكتبة ان يلقوا  
الايادي عليه في تلك الساعة ولكنهم خافوا الشعب. لانهم عرفوا انه قال  
هذا المثل عليهم ( **والمجد لله دائماً** )

but on whomever it falls,  
it will grind him to  
powder." And the chief  
priests and the scribes  
that very hour sought to  
lay hands on Him, but  
they feared the people;  
for they knew He had  
spoken this parable  
against them.

**(Glory be to God forever.)**

et celui sur qui elle tombera,  
elle l'écrasera. Les scribes et  
les grands prêtres  
cherchèrent à mettre la main  
sur lui à l'instant même, mais  
ils eurent peur du peuple. Ils  
avaient bien compris que  
c'était pour eux qu'il avait dit  
cette parabole.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

الأحد الثاني من شهر مسرى

Deuxième dimanche du mois de  
Misra



مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Evangile du soir



Psaume 119 : 145,146

145 Je t'invoque de tout mon coeur : réponds-moi, Éternel, Afin que je garde tes prescriptions !

146 Je t'invoque : sauve-moi, Afin que j'observe tes préceptes !

Alléluia.

مزمور عشية ) : 119

( 145 – 146

صرخت من كل قلبي. استجب لي يا رب. فرائضك احفظ. دعوتك خلصني فاحفظ. شهادتك هلوليا.

## Luc 18:9-17

9 Il dit encore la parabole que voici à certains qui étaient convaincus d'être justes et qui méprisaient tous les autres: 10 Deux hommes montèrent au temple pour prier; l'un était pharisien et l'autre collecteur d'impôts. 11 Le Pharisien, debout, priait ainsi en lui-même. "Ô Dieu, je te rends grâce de ce que je ne suis pas comme les autres hommes, qui sont voleurs, malfaisants, adultères, ou encore comme ce collecteur d'impôts.

## لوقا ( 18:9-17 )

وقال لقوم واثقين بانفسهم انهم ابرار ويحتقرون الآخرين هذا المثل. انسانان صعدا الى الهيكل ليصليا واحد فريسي والآخر عشار. اما الفريسي فوقف يصلي في نفسه هكذا. اللهم انا اشكر اني لست مثل باقي الناس الخاطفين الظالمين الزناة ولا مثل هذا العشار.

12 Je jeûne deux fois par semaine, je paie la dîme de tout ce que je me procure.

13 Le collecteur d'impôts, se tenant à distance, ne voulait même pas lever les yeux au ciel, mais il se frappait la poitrine en disant: "Ô Dieu, prends pitié du pécheur que je suis.

اصوم مرتين في  
الاسبوع واعشر كل ما  
اقتنيه.

واما العشار فوقف من  
بعيد لا يشاء ان يرفع  
عينيه نحو السماء بل  
قرع على صدره قائلاً  
اللهم ارحمني انا  
الخطيئ.

14 Je vous le déclare: celui-ci redescendit chez lui justifié, et non l'autre, car tout homme qui s'élève sera abaissé, mais celui qui s'abaisse sera élevé."15 Des gens lui amenaient même les bébés pour qu'il les touche. Voyant cela, les disciples les rabrouaient. 16 Mais Jésus fit venir à lui les bébés en disant: "Laissez les enfants venir à moi; ne les empêchez pas,

اقول لكم ان هذا نزل الى بيته مبررا دون ذاك. لان كل من يرفع نفسه يتضع ومن يضع نفسه يرتفع

فقدّموا اليه الاطفال ايضا ليلمسهم فلما رآهم التلاميذ انتهروهم. اما يسوع فدعاهم وقال دعوا الاولاد يأتون اليّ ولا تمنعوهم

car le Royaume de Dieu est à ceux qui sont comme eux. 17 En vérité, je vous le déclare, qui n'accueille pas le Royaume de Dieu comme un enfant n'y entrera pas.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

لان لمثل هؤلاء ملكوت الله.

الحق اقول لكم من لا يقبل ملكوت الله مثل ولد فلن يدخله

**( والمجد لله دائماً )**



مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (2-1:89)

بمراحم الرب اغني الى الدهر. لدور فدور اخبر عن حقاك بفمي. لاني  
قلت ان الرحمة الى الدهر تبني. السموات تثبت فيها حقاك. هللويا.

### Psalms 89:1-2

1 I will sing of the mercies of  
the Lord forever; With my  
mouth will I make known  
Your faithfulness to all  
generations.

2 For I have said, Mercy  
shall be built up forever;  
Your faithfulness You shall  
establish in the very  
heavens. Alleluia

### Psaume 89:1-2

1 Je chanterai toujours  
les bontés du Seigneur.  
Ma bouche fera connaître  
ta loyauté pour les  
siècles.

2 Oui, je le dis: Ta bonté  
est édiflée pour toujours;  
dans les cieux, tu établis  
ta loyauté, Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## مرقس (16 : 2 - 8)

وباكراً جداً في أول الأسبوع أتين إلى القبر، إذ طلعت الشمس. وكُنَّ يُقلن لبعضهنَّ: " مَنْ يُدحرج لنا الحجر عن باب القبر ".

### Mark 16:2-8

2 Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen. 3 And they said among themselves, Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?

### Marc 16:2-8

2 Le premier jour de la semaine, elles se rendirent à la tombe très tôt au lever du soleil. 3 Elles disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre de l'entrée du tombeau ?



فرفعنَ عيونهنَّ ورأينَ أنَّ الحجرَ قد دُحرج! لأنَّه كانَ عظيماً جداً.  
ولمَّا دخلنَ القبرَ رأينَ شاباً جالساً عن اليمينَ لابساً حُلَّةً بيضاءَ  
فاندھشنَ.

4 But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away--for it was very large. 5 And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe sitting on the right side; and they were alarmed.

4 Elles levèrent les yeux et s'aperçurent que la pierre, qui était très grande, avait été roulée. 5 Elles entrèrent dans le tombeau, virent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche, et elles furent épouvantées.

أَمَّا هُو فَقَالَ لَهُنَّ: " لَا تَخْفَنَ! أَنْتَنَّ تَطْلِبَنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوبَ.  
قَدْ قَامَ! لَيْسَ هُو هَهُنَا. هُوَذَا الْمَوْضِعَ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ. لَكِنِ اذْهَبْنَ،  
وَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرُسَ إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ. هُنَاكَ تَرَوْنَهُ كَمَا قَالَ  
لَكُمْ ".

6 But he said to them, Do not be alarmed. You seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He is risen! He is not here. See the place where they laid Him.  
7 But go, tell His disciples--and Peter--that He is going before you into Galilee; there you will see Him, as He said to you.

6 Il leur dit : Ne vous épouvantez pas ; vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié ; il est ressuscité, il n'est pas ici ; voici l'endroit où on l'avait déposé. 7 Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée : C'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit.

فخرجنَّ سريعاً وهربنَّ من القبر، لأنَّ الرّعدة والحيرة أخذتاھنَّ. ولم یقلنَّ لأحدٍ شیئاً، لأنَّھنَّ کُنَّ خائفاتٍ. **(والمجد لله دائماً)**

8 So they went out quickly and fled from the tomb, for they trembled and were amazed. And they said nothing to anyone, for they were afraid.

**(Glory be to God forever.)**

8 Elles sortirent du tombeau et s'enfuirent tremblantes et hors d'elles-mêmes mais elles ne dirent rien à personne à cause de leur effroi.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس ( 6 : 1 – 23 )

ايها الاولاد اطيعوا والديكم في الرب لان هذا حق. اكرم اباك وامك التي هي اول وصية بوعد لكي يكون لكم خير وتكونوا طوال الاعمار على الارض.

### Ephesians 6:1-23

1 Children, obey your parents in the Lord, for this is right. 2 Honor your father and mother, which is the first commandment with promise: 3 that it may be well with you and you may live long on the earth.

### Ephesians 6:1-23

1 Enfants, obéissez à vos parents, dans le Seigneur, voilà qui est juste. 2 Honore ton père et ta mère, c'est le premier commandement accompagné d'une promesse: 3 afin que tu aies bonheur et longue vie sur terre.

وانتم ايها الآباء لا تغيظوا اولادكم بل ربوهم بتأديب الرب وانذاره.  
ايها العبيد اطيعوا سادتكم حسب الجسد بخوف ورعدة في بساطة  
قلوبكم كما للمسيح.

4 And you, fathers, do not provoke your children to wrath, but bring them up in the training and admonition of the Lord. 5 Bondservants, be obedient to those who are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in sincerity of heart, as to Christ;

4 Vous, parents, ne révoltez pas vos enfants, mais élevez-les en leur donnant une éducation et des avertissements inspirés par le Seigneur. 5 Esclaves, obéissez à vos maîtres d'ici-bas avec crainte et tremblement, d'un coeur simple, comme au Christ,

لا بخدمة العين كمن يرضي الناس بل كعبيد المسيح عاملين مشيئة الله  
من القلب خادمين بنية صالحة كما للرب ليس للناس.

6 not with eyeservice,  
as men-pleasers, but  
as bondservants of  
Christ, doing the will of  
God from the heart, 7  
with goodwill doing  
service, as to the  
Lord, and not to men,

6 non parce que l'on vous  
surveille, comme si vous  
cherchiez à plaire aux hommes,  
mais comme des esclaves du  
Christ qui s'empressent de faire  
la volonté de Dieu. 7 Servez de  
bon gré, comme si vous serviez  
le Seigneur, et non des  
hommes.

عالمين ان مهما عمل كل واحد من الخير فذلك يناله من الرب عبدا كان  
ام حرا.

8 knowing that whatever  
good anyone does, he  
will receive the same  
from the Lord, whether  
he is a slave or free.

8 Vous le savez: ce qu'il aura  
fait de bien, chacun le  
retrouvera auprès du  
Seigneur, qu'il soit esclave ou  
qu'il soit libre.



وانتم ايها السادة افعلوا لهم هذه الامور تاركين التهديد عالمين ان سيدكم انتم ايضا في السموات وليس عنده محاباة اخيرا يا اخوتي تقووا في الرب وفي شدة قوته.

9 And you, masters, do the same things to them, giving up threatening, knowing that your own Master also is in heaven, and there is no partiality with Him. 10 Finally, my brethren, be strong in the Lord and in the power of His might.

9 Et vous, maîtres, faites de même à leur égard. Laissez de côté la menace: vous savez que, pour eux comme pour vous, le Maître est dans les cieux et qu'il ne fait aucune différence entre les hommes. 10 Pour finir, armez-vous de force dans le Seigneur, de sa force toute-puissante.

البسوا سلاح الله الكامل لكي تقدرُوا ان تثبتوا ضد مكاييد ابليس. فان  
مصارعتنا ليست مع دم ولحم بل مع الرؤساء مع السلاطين مع ولاة  
العالم على ظلمة هذا الدهر مع اجناد الشر الروحية في السماويات.

11 Put on the whole armor  
of God, that you may be  
able to stand against the  
wiles of the devil. 12 For we  
do not wrestle against flesh  
and blood, but against  
principalities, against  
powers, against the rulers  
of the darkness of this age,  
against spiritual hosts of  
wickedness in the heavenly  
places.

11 Revêtez l'armure de  
Dieu pour être en état de  
tenir face aux manoeuvres  
du diable. 12 Ce n'est pas  
à l'homme que nous  
sommes affrontés, mais  
aux Autorités, aux  
Pouvoirs, aux  
Dominateurs de ce monde  
de ténèbres, aux esprits  
du mal qui sont dans les  
cieux.

من اجل ذلك احملوا سلاح الله الكامل لكي تقدرُوا ان تقاوموا في اليوم  
الشرير وبعد ان تتمموا كل شيء ان تثبتوا. فاثبتوا ممنطقين احقاءكم  
بالحق ولا بسين درع البر

13 Therefore take up the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. 14 Stand therefore, having girded your waist with truth, having put on the breastplate of righteousness,

13 Saisissez donc l'armure de Dieu, afin qu'au jour mauvais, vous puissiez résister et demeurer debout, ayant tout mis en oeuvre. 14 Debout donc! A la taille, la vérité pour ceinturon, avec la justice pour cuirasse et,

وحاذين ارجلكم باستعداد انجيل السلام. حاملين فوق الكل ترس الايمان الذي به تقدرين ان تطفئوا جميع سهام الشرير الملتهبة. وخذوا خوذة الخلاص وسيف الروح الذي هو كلمة الله.

15 and having shod your feet with the preparation of the gospel of peace; 16 above all, taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one. 17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God;

15 comme chaussures aux pieds, l'élan pour annoncer l'Évangile de la paix. 16 Prenez surtout le bouclier de la foi, il vous permettra d'éteindre tous les projectiles enflammés du Malin. 17 Recevez enfin le casque du salut et le glaive de l'Esprit, c'est-à-dire la Parole de Dieu.

مصليين بكل صلاة وطلبه كل وقت في الروح وساهرين لهذا بعينه بكل مواظبة وطلبه لاجل جميع القديسين ولاجلي لكي يعطى لي كلام عند افتتاح فمي لاعلم جهارا بسر الانجيل.

18 praying always with all prayer and supplication in the Spirit, being watchful to this end with all perseverance and supplication for all the saints-- 19 and for me, that utterance may be given to me, that I may open my mouth boldly to make known the mystery of the gospel,

18 Que l'Esprit suscite votre prière sous toutes ses formes, vos requêtes, en toutes circonstances; employez vos veilles à une infatigable intercession pour tous les saints, 19 pour moi aussi: que la parole soit placée dans ma bouche pour annoncer hardiment le mystère de l'Évangile

الذي لاجله انا سفير في سلاسل لكي اجاهر فيه كما يجب ان اتكلم  
ولكن لكي تعلموا انتم ايضا احوالي ماذا افعل يعرفكم بكل شيء  
تيخيكس الاخ الحبيب والخادم الامين في الرب

20 for which I am an  
ambassador in chains;  
that in it I may speak  
boldly, as I ought to  
speak. 21 But that you  
also may know my  
affairs and how I am  
doing, Tychicus, a  
beloved brother and  
faithful minister in the  
Lord, will make all things  
known to you;

20 dont je suis l'ambassadeur  
enchaîné. Priez donc afin que  
je trouve dans cet Évangile la  
hardiesse nécessaire pour en  
parler comme je le dois.

Je veux que vous sachiez,  
vous aussi, quelle est ma  
situation, ce que je fais;  
Tychique, le frère que j'aime,  
ministre fidèle dans le  
Seigneur, vous donnera  
toutes les nouvelles.

الذي ارسلته اليكم لهذا بعينه لكي تعلموا احوالنا ولكي يعزي قلوبكم  
سلام على الاخوة ومحبة بايمان من الله الآب والرب يسوع المسيح.

22 whom I have sent to you  
for this very purpose, that you  
may know our affairs, and  
that he may comfort your  
hearts. 23 Peace to the  
brethren, and love with faith,  
from God the Father and the  
Lord Jesus Christ.

22 Je vous l'envoie tout  
exprès pour vous dire où  
nous en sommes et  
vous reconforter. 23  
Paix aux frères, amour  
et foi de la part de Dieu  
le Père et du Seigneur  
Jésus Christ.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الأولى (2 : 7 - 17)

ايها الاخوة لست اكتب اليكم وصية جديدة بل وصية قديمة كانت عندكم من البدء. الوصية القديمة هي الكلمة التي سمعتموها من البدء.

### 1 John 2:7-17

7 Brethren, I write no new commandment to you, but an old commandment which you have had from the beginning. The old commandment is the word which you heard from the beginning.

### 1 Jean 2:7-17

7 Mes bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais un commandement ancien, que vous avez depuis le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue.

ايضا وصية جديدة اكتب اليكم ما هو حق فيه وفيكم ان الظلمة قد  
مضت والنور الحقيقي الآن يضيء. من قال انه في النور وهو يبغض  
اخاه فهو الى الآن في الظلمة.

8 Again, a new  
commandment I write to  
you, which thing is true in  
Him and in you, because  
the darkness is passing  
away, and the true light is  
already shining. 9 He  
who says he is in the  
light, and hates his  
brother, is in darkness  
until now.

8 Néanmoins, c'est un  
commandement nouveau  
que je vous écris - cela est  
vrai en lui et en vous -  
puisque les ténèbres passent  
et que déjà luit la lumière  
véritable. 9 Celui qui prétend  
être dans la lumière, tout en  
haïssant son frère, est  
toujours dans les ténèbres.

من يحب اخاه يثبت في النور وليس فيه عثرة. واما من يبغض اخاه  
فهو في الظلمة وفي الظلمة يسلك ولا يعلم اين يمضي لان الظلمة  
اعمت عينيه

10 He who loves his  
brother abides in the light,  
and there is no cause for  
stumbling in him. 11 But  
he who hates his brother  
is in darkness and walks  
in darkness, and does not  
know where he is going,  
because the darkness has  
blinded his eyes.

10 Qui aime son frère  
demeure dans la lumière, et  
il n'y a rien en lui pour le  
faire trébucher. 11 Mais qui  
hait son frère se trouve  
dans les ténèbres; il marche  
dans les ténèbres, et il ne  
sait pas où il va, parce que  
les ténèbres ont aveuglé  
ses yeux.

اكتب اليكم ايها الاولاد لانه قد غفرت لكم الخطايا من اجل اسمه  
اكتب اليكم ايها الآباء لانكم قد عرفتم الذي من البدء. اكتب اليكم ايها  
الاحداث لانكم قد غلبتم الشرير. اكتب اليكم ايها الاولاد لانكم قد عرفتم  
الأب

12 I write to you, little children, Because your sins are forgiven you for His name's sake. 13 I write to you, fathers, Because you have known Him who is from the beginning. I write to you, young men, Because you have overcome the wicked one. I write to you, little children, Because you have known the Father.

12 Je vous écris, mes petits enfants: Vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom à lui, Jésus. 13 Je vous l'écris, pères: Vous connaissez celui qui est dès le commencement. Je vous l'écris, jeunes gens: Vous êtes vainqueurs du Mauvais. Je vous l'ai donc écrit, mes petits enfants: Vous connaissez le Père.

كتبت اليكم ايها الآباء لانكم قد عرفتم الذي من البدء. كتبت اليكم ايها الاحداث لانكم اقوياء وكلمة الله ثابتة فيكم وقد غلبتم الشرير.

14 I have written to you, fathers, Because you have known Him who is from the beginning. I have written to you, young men, Because you are strong, and the word of God abides in you, And you have overcome the wicked one.

14 Je vous l'ai écrit, pères: Vous connaissez celui qui est dès le commencement. Je vous l'ai écrit, jeunes gens: Vous êtes forts, et la parole de Dieu demeure en vous, et vous êtes vainqueurs du Mauvais.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم. إن أحب أحد العالم فليست فيه محبة الأب. لأن كل ما في العالم شهوة الجسد وشهوة العيون وتعظم المعيشة ليس من الأب بل من العالم.

15 Do not love the world or the things in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him. 16 For all that is in the world--the lust of the flesh, the lust of the eyes, and the pride of life--is not of the Father but is of the world.

15 N'aimez pas le monde ni ce qui est dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui, 16 puisque tout ce qui est dans le monde - la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et la confiance orgueilleuse dans les biens -, ne provient pas du Père, mais provient du monde.

والعالم يمضي وشهوته واما الذي يصنع مشيئة الله فيثبت الى الابد

17 And the world is passing away, and the lust of it; but he who does the will of God abides forever.

17 Or, le monde passe, lui et sa convoitise: mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

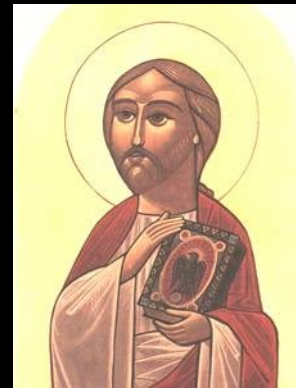
N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.  
Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (12:20 – 1) وبعد

ما انتهى الشغب دعا بولس التلاميذ وودعهم وخرج ليذهب الى  
مكدونية. ولما كان قد اجتاز في تلك النواحي ووعظهم بكلام كثير جاء  
الى هلاس

### Acts 20:1-12

20:1 After the uproar had  
ceased, Paul called the  
disciples to himself,  
embraced them, and  
departed to go to  
Macedonia. 2 Now when  
he had gone over that  
region and encouraged  
them with many words, he  
came to Greece

### Actes 20:1-12

1 Quand le tumulte se fut  
calmé, Paul fit venir les  
disciples et les  
encouragea. Puis il leur dit  
adieu et prit la route pour la  
Macédoine. 2 Après avoir  
traversé ces régions et y  
avoir encouragé  
longuement les frères, il  
parvint en Grèce,

فصرف ثلاثة اشهر. ثم اذ حصلت مكيدة من اليهود عليه وهو مزمع ان يصعد الى سورية صار رأي ان يرجع على طريق مكدونية. فرافقه الى اسيا سوباترس البيري. ومن اهل تسالونيكي ارسترخس وسكوندس

3 and stayed three months. And when the Jews plotted against him as he was about to sail to Syria, he decided to return through Macedonia. 4 And Sopater of Berea accompanied him to Asia-- also Aristarchus and Secundus of the Thessalonians,

3 où il passa trois mois. Au moment de prendre la mer pour la Syrie, comme les Juifs complotaient contre lui, il décida de repasser par la Macédoine. 4 Il avait comme compagnons: Sopatros, fils de Pyrrhus de Bérée; Aristarque et Secundus, de Thessalonique;

وغايوس الدربي وتيموثاوس.ومن اهل اسيا تيخيكس وتروفيمس.  
هؤلاء سبقوا وانتظرونا في ترواس.

and Gaius of Derbe,  
and Timothy, and  
Tychicus and  
Trophimus of Asia.<sup>5</sup>  
These men, going  
ahead, waited for us at  
Troas.

Gaius, de Derbé, et Timothée,  
ainsi que Tychique et  
Trophime, de la province  
d'Asie. Ce groupe qui avait  
pris les devants, nous a  
attendus à Troas.

واما نحن فسافرنا في البحر بعد ايام الفطير من فيلبي ووافيناهم في  
خمسة ايام الى ترواس حيث صرفنا سبعة ايام

6 But we sailed away  
from Philippi after the  
Days of Unleavened  
Bread, and in five days  
joined them at Troas,  
where we stayed seven  
days.

6 Quant à nous, partis de  
Philippes après les jours des  
pains sans levain, nous nous  
sommes embarqués pour les  
rejoindre, cinq jours plus tard,  
à Troas, où nous avons fait  
halte pendant une semaine.

وفي اول الاسبوع اذ كان التلاميذ مجتمعين ليكسروا خبزا خاطبهم بولس وهو مزمع ان يمضي في الغد واطال الكلام الى نصف الليل. وكانت مصابيح كثيرة في العلية التي كانوا مجتمعين فيها.

7 Now on the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul, ready to depart the next day, spoke to them and continued his message until midnight. 8 There were many lamps in the upper room where they were gathered together.

7 Le premier jour de la semaine, alors que nous étions réunis pour rompre le pain, Paul, qui devait partir le lendemain, adressait la parole aux frères et il avait prolongé l'entretien jusque vers minuit. 8 Les lampes ne manquaient pas dans la chambre haute où nous étions réunis.

وكان شاب اسمه افتيخوس جالسا في الطاقة متثقلا بنوم عميق. واذ كان بولس يخاطب خطابا طويلا غلب عليه النوم فسقط من الطبقة الثالثة الى اسفل وحمل ميتا.

9 And in a window sat a certain young man named Eutychus, who was sinking into a deep sleep. He was overcome by sleep; and as Paul continued speaking, he fell down from the third story and was taken up dead.

9 Un jeune homme, nommé Eutyque, qui s'était assis sur le rebord de la fenêtre, a été pris de sommeil profond, tandis que Paul n'en finissait pas de parler. Sous l'emprise du sommeil, il est tombé du troisième étage et, quand on a voulu le relever, il était mort.



فنزل بولس ووقع عليه واعتنقه قائلاً لا تضطربوا لان نفسه فيه. ثم  
صعد وكسر خبزا واكل وتكلم كثيرا الى الفجر. وهكذا خرج. وأتوا  
بالبقي حياً وتعزوا تعزية ليست بقليلة

10 But Paul went down, fell on him, and embracing him said, Do not trouble yourselves, for his life is in him. 11 Now when he had come up, had broken bread and eaten, and talked a long while, even till daybreak, he departed. 12 And they brought the young man in alive, and they were not a little comforted.

10 Paul est alors descendu, s'est précipité vers lui et l'a pris dans ses bras: "Ne vous agitez pas! Il est vivant! 11 Une fois remonté, Paul a rompu le pain et mangé; puis il a prolongé l'entretien jusqu'à l'aube et alors il s'en est allé. 12 Quant au garçon, on l'a emmené vivant et ç'a été un immense réconfort.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (15, 5:89)

والسّموات تحمد عجائبك يا رب وحقك ايضا في جماعة القديسين.  
طوبى للشعب العارفين الهتاف يا رب بنور وجهك يسلكون. هللوا.

### Psalms 89:5, 15

5 And the heavens will  
praise Your wonders, O  
Lord; Your faithfulness also  
in the assembly of the saints.

15 Blessed are the people  
who know the joyful sound!  
They walk, O Lord, in the  
light of Your countenance.  
Alleluia

### Psaume 89:5, 15

5 Que les cieux célèbrent  
tes merveilles, Seigneur!  
Et ta loyauté dans  
l'assemblée des saints.

15 Heureux le peuple qui  
sait t'acclamer. Il  
marchera à la lumière de  
ta face, Seigneur,  
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا ( 5 : 27 – 39 )

وبعد هذا خرج فنظر عشارا اسمه لاوي جالسا عند مكان الجباية فقال له اتبعني. فترك كل شيء وقام وتبعه.

### Luke 5:27-39

27 After these things He went out and saw a tax collector named Levi, sitting at the tax office. And He said to him, Follow Me.  
28 So he left all, rose up, and followed Him.

### Luc 5 : 27 - 39

27 Après cela, il sortit et vit un collecteur d'impôts du nom de Lévi assis au bureau des taxes. Il lui dit: "Suis-moi." 28 Quittant tout, il se leva et se mit à le suivre.

وصنع له لاوي ضيافة كبيرة في بيته. والذين كانوا متكئين معهم كانوا  
جمعا كثيرا من عشارين وآخرين. فتذمر كتبتهم والفريسيون على  
تلاميذه قائلين

29 Then Levi gave Him a  
great feast in his own  
house. And there were a  
great number of tax  
collectors and others who  
sat down with them. 30 And  
their scribes and the  
Pharisees complained  
against His disciples,  
saying,

29 Lévi fit à Jésus un  
grand festin dans sa  
maison; et il y avait toute  
une foule de collecteurs  
d'impôts et d'autres gens  
qui étaient à table avec  
eux. 30 Les Pharisiens et  
leurs scribes  
murmuraient, disant à ses  
disciples:

لماذا تاكلون وتشربون مع عشارين وخطاة. فاجاب يسوع وقال لهم لا يحتاج الاصحاء الى طبيب بل المرضى. لم آت لأدعو ابرارا بل خطاة الى التوبة

Why do You eat and drink with tax collectors and sinners? 31 Jesus answered and said to them, Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. 32 I have not come to call the righteous, but sinners, to repentance.

"Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les collecteurs d'impôts et les pécheurs?" 31 Jésus prenant la parole leur dit: "Ce ne sont pas les bien-portants qui ont besoin de médecin, mais les malades. 32 Je suis venu appeler non pas les justes, mais les pécheurs pour qu'ils se convertissent."



وقالوا له لماذا يصوم تلاميذ يوحنا كثيرا ويقدمون طلبات وكذلك  
تلاميذ الفريسيين ايضا. واما تلاميذك فيأكلون ويشربون. فقال لهم  
أتقدرون ان تجعلوا بني العرس يصومون ما دام العريس معهم.

33 Then they said to Him,  
Why do the disciples of  
John fast often and make  
prayers, and likewise  
those of the Pharisees,  
but Yours eat and drink?

34 And He said to them,  
Can you make the friends  
of the bridegroom fast  
while the bridegroom is  
with them?

33 Ils lui dirent: "Les  
disciples de Jean jeûnent  
souvent et font des prières,  
de même ceux des  
Pharisiens, tandis que les  
tiens mangent et boivent. 34  
Jésus leur dit: "Est-ce que  
vous pouvez faire jeûner les  
invités à la noce pendant  
que l'époux est avec eux?"

ولكن ستأتي ايام حين يرفع العريس عنهم فحينئذ يصومون في تلك الايام. وقال لهم ايضا مثلاً ليس احد يضع رقعة من ثوب جديد على ثوب عتيق. وإلا فالجديد يشقه والعتيق لا توافقه الرقعة التي من الجديد.

35 But the days will come when the bridegroom will be taken away from them; then they will fast in those days.

36 Then He spoke a parable to them: No one puts a piece from a new garment on an old one; otherwise the new makes a tear, and also the piece that was taken out of the new does not match the old.

35 Mais des jours viendront où l'époux leur aura été enlevé, alors ils jeûneront en ces jours-là.

36 Il leur dit aussi une parabole : Personne ne déchire d'un habit neuf un morceau pour le mettre à un vieil habit ; autrement, il déchire l'habit neuf et le morceau qu'il en a pris n'est pas assorti au vieux.

وليس احد يجعل خمرا جديدة في زقاق عتيقة لئلا تشق الخمر الجديدة الزقاق فهي تهرق والزقاق تتلف. بل يجعلون خمرا جديدة في زقاق جديدة فتحفظ جميعا.

37 And no one puts new wine into old wineskins; or else the new wine will burst the wineskins and be spilled, and the wineskins will be ruined. 38 But new wine must be put into new wineskins, and both are preserved.

37 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement le vin nouveau fait rompre les outres, il se répand, et les outres sont perdues ; 38 mais il faut mettre le vin nouveau dans des outres neuves.

وليس احد اذا شرب العتيق يريد للوقت الجديد لانه يقول العتيق اطيب  
( والمجد لله دائماً )

39 And no one, having drunk old wine, immediately desires new; for he says, 'The old is better.'  
**(Glory be to God forever.)**

39 Et personne, après avoir bu du vin vieux, n'en veut du nouveau, car il dit : Le vieux est bon.  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

الأحد الثالث من شهر مسرى

Troisième dimanche du mois de  
Misra



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## Psaume 5:7, 11

7 Mais moi, grâce à ta fidélité, j'entre dans ta maison; avec crainte je me prosterne vers ton temple saint.

11 Et tous ceux qui t'ont pour refuge se réjouiront; toujours ils exulteront, Alléluia.

## مزمور عشية (5:7, 11)

اما انا فبكثرة رحمتك  
ادخل بيتك. اسجد في هيكل  
قدسك بخوفك ويفرح جميع  
المتكلمين عليك.

الى الابد يهتفون  
وتظللهم. ويبتهج بك محبو  
اسمك. هللوا.

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque



## Luc 11:27-36

27 Or comme il disait cela, une femme éleva la voix du milieu de la foule et lui dit: "Heureuse celle qui t'a porté et allaité!"<sup>28</sup> Mais lui, il dit: "Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui l'observent. <sup>29</sup> Comme les foules s'amassaient, il se mit à dire: "Cette génération est une génération mauvaise; elle demande un signe! En fait de signe, il ne lui en sera donné d'autre que le signe de Jonas.

## لوقا ( 11 : 27 - 36 )

وفيما هو يتكلم بهذا رفعت امرأة صوتها من الجمع وقالت له طوبى للبطن الذي حملك والثديين اللذين رضعتهما. اما هو فقال بل طوبى للذين يسمعون كلام الله ويحفظونه وفيما كان الجموع مزدحمين ابتداء يقول هذا الجيل شرير يطلب آية ولا تعطى له آية الا آية يونان النبي.

لانه كما كان يونان آية لاهل نينوى كذلك يكون ابن الانسان ايضا لهذا الجيل. ملكة التيمن ستقوم في الدين مع رجال هذا الجيل وتدينهم. لانها أتت من اقاصي الارض لتسمع حكمة سليمان

30 For as Jonah became a sign to the Ninevites, so also the Son of Man will be to this generation. 31 The queen of the South will rise up in the judgment with the men of this generation and condemn them, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon;

30 Car, de même que Jonas fut un signe pour les gens de Ninive, de même aussi le Fils de l'homme en sera un pour cette génération. Lors du jugement, la reine du Midi se lèvera, avec les hommes de cette génération et elle les condamnera, car elle est venue du bout du monde pour écouter la sagesse de Salomon.

وهوذا اعظم من سليمان ههنا. رجال نينوى سيقومون في الدين مع هذا الجيل ويدينونه. لانهم تابوا بمناداة يونان. وهوذا اعظم من يونان ههنا

and indeed a greater than Solomon is here. 32 The men of Nineveh will rise up in the judgment with this generation and condemn it, for they repented at the preaching of Jonah; and indeed a greater than Jonah is here.

Lors du jugement, les hommes de Ninive se lèveront et ils la condamneront, car ils se sont convertis à la prédication de Jonas; eh bien! ici il y a plus que Jonas.

ليس احد يوقد سراجا ويضعه في خفية ولا تحت المكيال بل على  
المنارة لكي ينظر الداخلون النور. سراج الجسد هو العين. فمتى كانت  
عينك بسيطة فجسدك كله يكون نيرا.

33 No one, when he has lit a lamp, puts it in a secret place or under a basket, but on a lampstand, that those who come in may see the light. 34 The lamp of the body is the eye. Therefore, when your eye is good, your whole body also is full of light.

33 Personne n'allume une lampe pour la mettre dans une cachette, mais on la met sur son support, pour que ceux qui entrent voient la clarté. 34 La lampe de ton corps, c'est l'œil. Quand ton œil est sain, ton corps tout entier est aussi dans la lumière;

ومتى كانت شريرة فجسدك يكون مظلمًا. انظر اذا لئلا يكون النور  
الذي فيك ظلمة. فان كان جسدك كله نيرًا ليس فيه جزء مظلم يكون  
نيرًا كله

But when your eye is bad,  
your body also is full of  
darkness. 35 Therefore take  
heed that the light which is  
in you is not darkness. 36 If  
then your whole body is full  
of light, having no part dark,  
the whole body will be full of  
light,

mais si ton œil est  
malade, ton corps aussi  
est dans les ténèbres. 35  
Examine donc si la  
lumière qui est en toi n'est  
pas ténèbres. 36 Si donc  
ton corps est tout entier  
dans la lumière, sans  
aucune part de ténèbres,

كما حينما يضيء لك السراج بلمعانه ( والمجد لله دائماً )

as when the bright  
shining of a lamp gives  
you light.

**(Glory be to God forever.)**

il sera dans la lumière tout  
entier comme lorsque la  
lampe t'illumine de son éclat."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر ( 2 – 1 : 15 )

يا رب من ينزل في مسكنك من يسكن في جبل قدسك. السالك بالكمال  
والعامل الحق والمتكلم بالصدق في قلبه. هلوليا.

### Psalms 15:1-2

15:1 Lord, who may  
abide in Your  
tabernacle? Who may  
dwell in Your holy hill?

2 He who walks  
uprightly, And works  
righteousness, And  
speaks the truth in his  
heart; Alleluia

### Psaume 15 : 1,2

1 Seigneur, qui sera reçu  
dans ta tente? Qui  
demeurera sur ta montagne  
sainte?

2 L'homme à la conduite  
intègre, qui pratique la justice  
et dont les pensées sont  
honnêtes,  
Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque



## لوقا ( 24 : 1 - 12 )

ثُمَّ فِي أَوَّلِ الْأَسْبُوعِ، أَوَّلِ الْفَجْرِ، أَتَيْنَ إِلَى الْقَبْرِ حَامِلَاتِ الْحَنُوطِ الَّذِي أَعَدَدْنَهُ، وَمَعَهُنَّ أَنْاسٌ. فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ مُدْحَرَجاً عَنِ الْقَبْرِ،

### Luke 24:1-12

1 Now on the first day of the week, very early in the morning, they, and certain other women with them, came to the tomb bringing the spices which they had prepared. 2 But they found the stone rolled away from the tomb.

### Luc 24:1-12

1 Le premier jour de la semaine, elles se rendirent à la tombe de grand matin, en apportant les aromates qu'elles avaient préparés. 2 Elles trouvèrent que la pierre avait été roulée de devant le tombeau ;

فَدَخَلْنَ وَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَحَدَثَ بَيْنَمَا هُنَّ مُتَحِيرَاتٌ مِنْ  
أَجْلِ هَذَا، إِذَا رَجُلَانِ وَقَفَا بِهِنَّ بِثِيَابٍ بَرَّاقَةٍ.

3 Then they went in and did not find the body of the Lord Jesus. 4 And it happened, as they were greatly perplexed about this, that behold, two men stood by them in shining garments.

3 elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. 4 Comme elles étaient perplexes à ce sujet, voici que deux hommes se présentèrent à elles en habits resplendissants.

وَإِذْ كُنَّ خَائِفَاتٍ وَمُنكِّسَاتٍ وَّجُوهَهُنَّ إِلَى الْأَرْضِ، قَالَا: " لَهُنَّ لِمَاذَا  
تَطْلُبْنَ الْحَيَّ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ؟

5 Then, as they were afraid and bowed their faces to the earth, they said to them, Why do you seek the living among the dead?

5 Toutes craintives, elles baissèrent le visage vers la terre ; mais ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous le vivant parmi les morts ?

ليس هو ههنا لكنَّهُ قَامَ! أذْكَرْنَ كَيْفَ كَلَّمَكُنَّ وَهُوَ بَعْدَ فِي الْجَلِيلِ. قَائِلًا:  
إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُسَلَّمَ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي أَيْدِي أَنْاسٍ خَطَاةٍ، وَيُصَلَّبَ، وَفِي  
الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ". فَتَذَكَّرْنَ كَلَامَهُ،

6 He is not here, but is risen! Remember how He spoke to you when He was still in Galilee, 7 saying, 'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.' 8 And they remembered His words.

6 Il n'est pas ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée 7 et qu'il disait : «Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs qu'il soit crucifié et qu'il ressuscite le troisième jour. 8 Et elles se souvinrent des paroles de Jésus.

وَرَجَعْنَ مِنَ الْقَبْرِ، وَأَخْبَرْنَ الْأَحَدَ عَشَرَ وَجَمِيعَ الْبَاقِينَ بِهَذَا كَلِمَةٍ.  
وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةَ وَيُونَنَّا وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَالْبَاقِيَاتُ مَعَهُنَّ، اللَّوَاتِي  
قُلْنَ هَذَا لِلرُّسُلِ. فَتَرَاءَى كَلَامُهُنَّ لَهُمْ كَالْهَذْيَانِ وَلَمْ يُصَدِّقُوهُنَّ.

9 Then they returned from the tomb and told all these things to the eleven and to all the rest. 10 It was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them, who told these things to the apostles. 11 And their words seemed to them like idle tales, and they did not believe them.

9 Du tombeau elles s'en retournèrent pour annoncer tout cela aux onze et à tous les autres. 10 C'étaient Marie—Madeleine, Jeanne, Marie (mère) de Jacques ; et les autres avec elles le dirent aux apôtres ; 11 mais ces paroles leur apparurent comme une niaiserie et ils ne crurent pas ces femmes.

فقام بُطرس وركضَ إلى القبرِ، وتطلعَ داخلاً ورأى الثيابَ وحدها  
فمضى إلى بيته مُتَعَجِّباً ممّا كانَ. ( **والمجد لله دائماً** ).

12 But Peter arose and ran to the tomb; and stooping down, he saw the linen cloths lying by themselves; and he departed, marvelling to himself at what had happened.

**(Glory be to God forever.)**

12 Mais Pierre se leva et courut au tombeau. En se baissant il ne vit que les bandelettes qui étaient à terre ; puis il s'en alla chez lui, dans l'étonnement de ce qui était arrivé.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل رومية (20-17 : 16)

وأطلب اليكم ايها الاخوة ان تلاحظوا الذين يصنعون الشقاكات  
والعثرات خلافا للتعليم الذي تعلمتموه واعرضوا عنهم. لان مثل هؤلاء  
لا يخدمون ربنا يسوع المسيح بل بطونهم.

### Romans 16:17-20

17 Now I urge you,  
brethren, note those who  
cause divisions and  
offenses, contrary to the  
doctrine which you  
learned, and avoid them.  
18 For those who are such  
do not serve our Lord  
Jesus Christ, but their own  
belly,

### Romains 16:17-20

17 Je vous exhorte, frères,  
à vous garder de ceux qui  
suscitent divisions et  
scandales en s'écartant de  
l'enseignement que vous  
avez reçu; éloignez-vous  
d'eux. 18 Car ces gens-là  
ne servent pas le Christ,  
notre Seigneur, mais leur  
ventre,



وبالكلام الطيب والاقوال الحسنة يخدعون قلوب السّلماء. لان طاعتكم  
ذاعت الى الجميع. فافرح انا بكم واريد ان تكونوا حكماء للخير  
وبسطاء للشر.

and by smooth words and  
flattering speech deceive  
the hearts of the simple.

19 For your obedience  
has become known to all.  
Therefore I am glad on  
your behalf; but I want  
you to be wise in what is  
good, and simple  
concerning evil.

et, par leurs belles paroles  
et leurs discours flatteurs,  
séduisent les coeurs  
simples. Votre obéissance,  
en effet, est bien connue de  
tous. Je me réjouis donc à  
votre sujet, mais je veux que  
vous soyez avisés pour le  
bien et sans compromission  
avec le mal.

والله السلام سيسحق الشيطان تحت ارجلكم سريعا. نعمة ربنا يسوع  
المسيح معكم. آمين

20 And the God of peace  
will crush Satan under your  
feet shortly. The grace of  
our Lord Jesus Christ be  
with you. Amen.

20 Le Dieu de la paix  
écrasera bientôt Satan  
sous vos pieds. Que la  
grâce de notre Seigneur  
Jésus soit avec vous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (2 : 18 - 7)

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

### 1 Peter 2:18-3:7

18 Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

### 1 Pierre 2:18 - 3:1-7

18 Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.

لانه اي مجد هو ان كنتم تلمطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God. 21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21 Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:

الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر الذي اذ شتم لم يكن يشتم  
عوضا واذا تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,  
Nor was deceit found in  
His mouth; 23 who, when  
He was reviled, did not  
revile in return; when He  
suffered, He did not  
threaten, but committed  
Himself to Him who judges  
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis  
de péché et dans la  
bouche 23 duquel il ne  
s'est pas trouvé de  
tromperie; lui qui, insulté,  
ne rendait pas l'insulte,  
dans la souffrance, ne  
menaçait pas, mais s'en  
remettait au juste Juge;

الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن  
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم  
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفا

24 who Himself bore our  
sins in His own body on  
the tree, that we, having  
died to sins, might live  
for righteousness--by  
whose stripes you were  
healed. 25 For you were  
like sheep going astray,  
but have now returned  
to the Shepherd and  
Overseer of your souls.

24 lui qui, dans son propre  
corps, a porté nos péchés sur  
le bois, afin que, morts à nos  
péchés, nous vivions pour la  
justice; lui dont les  
meurtrissures vous ont  
guéris. 25 Car vous étiez  
égarés comme des brebis,  
mais maintenant vous vous  
êtes tournés vers le berger et  
le gardien de vos âmes.



كذلك ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا  
يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة ملاحظين سيرتكنّ  
الطاهرة بخوف.

3:1 Wives, likewise, be  
submissive to your own  
husbands, that even if  
some do not obey the  
word, they, without a  
word, may be won by the  
conduct of their wives, 2  
when they observe your  
chaste conduct  
accompanied by fear.

1 Vous, de même, femmes,  
soyez soumises à vos  
maris, afin que, même si  
quelques-uns refusent de  
croire à la Parole, ils soient  
gagnés, sans parole, par la  
conduite de leurs femmes,  
2 en considérant votre  
conduite pure,  
respectueuse.

ولا تكن زينتك الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب  
ولبس الثياب بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح  
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your adornment be merely outward-- arranging the hair, wearing gold, or putting on fine apparel-- 4 rather let it be the hidden person of the heart, with the incorruptible beauty of a gentle and quiet spirit, which is very precious in the sight of God.

3 Que votre parure ne soit pas extérieure: cheveux tressés, bijoux d'or, toilettes élégantes; 4 mais qu'elle soit la disposition cachée du coeur, parure incorruptible d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix devant Dieu.

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه  
سيدها. التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands, 6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris: 6 telle Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant son seigneur, elle dont vous êtes devenues les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم.

7 Husbands, likewise,  
dwell with them with  
understanding, giving  
honor to the wife, as to  
the weaker vessel, and as  
being heirs together of the  
grace of life, that your  
prayers may not be  
hindered.

7 Vous les maris, de même,  
menez la vie commune en  
tenant compte de la nature  
plus délicate de vos  
femmes; montrez-leur du  
respect, puisqu'elles  
doivent hériter avec vous la  
grâce de la vie, afin que  
rien n'entrave vos prières.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 21 : 8 - 14 )

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع بنات عذارى كنّ يتنبأن.

### Acts 21: 8 - 14

8 On the next day we who were Paul's companions departed and came to Caesarea, and entered the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, and stayed with him. 9 Now this man had four virgin daughters who prophesied.

### Actes 21: 8 - 14

8 Repartis le lendemain, nous avons gagné Césarée où nous nous sommes rendus à la maison de Philippe l'Evangéliste, un des Sept, et nous avons séjourné chez lui. 9 Il avait quatre filles vierges qui prophétisaient.

وبينما نحن مقيمون اياما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.

10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

10 Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus.



فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله الروح القدس. الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم.

11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit, `So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.'

11 Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains et a déclaré: "Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment, à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le livreront aux mains des païens!"

فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم. فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي

12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem. 13 Then Paul answered, What do you mean by weeping and breaking my heart?

12 A ces mots, nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem. 13 Alors il nous a répondu: "Qu'avez-vous à pleurer et à me briser le coeur?"

لاني مستعد ليس ان أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

For I am ready not only to be bound, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus. 14 So when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

Je suis prêt, moi, non seulement à être lié mais à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus." 14 Comme il ne se laissait pas convaincre, nous n'avons pas insisté. "Que la volonté du Seigneur soit faite!" disions-nous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (28:2,8,6)

استمع صوت تضرعي اذ استغيت بك الرب عزّي وترسي مبارك  
الرب لانه سمع صوت تضرعي.  
هللوا.

### Psalms 28:2, 7, 6

2 Hear the voice of my  
supplications.

7 The Lord is my strength  
and my shield.

6 Blessed be the Lord,  
Because He has heard the  
voice of my supplications!.

Alleluia

### Psaume 28:2,8,6

2 Seigneur, écoute ma voix  
suppliante, quand je crie  
vers toi.

7 Le seigneur est ma  
forteresse et mon bouclier.

6 Béni soit le Seigneur, car  
il a écouté ma voix  
suppliante, Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## مرقس ( 3 : 22 : 35 )

واما الكتبة الذين نزلوا من اورشليم فقالوا ان معه بعزبول. وانه برئيس الشياطين يخرج الشياطين. فدعاهم وقال لهم بامثال كيف يقدر شيطان ان يخرج شيطانا.

### Mark 3:22-35

22 And the scribes who came down from Jerusalem said, He has Beelzebub, and, By the ruler of the demons He casts out demons. 23 So He called them to Himself and said to them in parables: How can Satan cast out Satan?

### Marc 3:22-35

22 Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem disaient: "Il a Belzéboul en lui" et: "C'est par le chef des démons qu'il chasse les démons." 23 Il les fit venir et il leur disait en paraboles: "Comment Satan peut-il expulser Satan?"



وان انقسمت مملكة على ذاتها لا تقدر تلك المملكة ان تثبت. وان انقسم بيت على ذاته لا يقدر ذلك البيت ان يثبت. وان قام الشيطان على ذاته وانقسم لا يقدر ان يثبت بل يكون له انقضاء.

24 If a kingdom is divided against itself, that kingdom cannot stand. 25 And if a house is divided against itself, that house cannot stand. 26 And if Satan has risen up against himself, and is divided, he cannot stand, but has an end.

24 Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne peut se maintenir. 25 Si une famille est divisée contre elle-même, cette famille ne pourra pas tenir. 26 Et si Satan s'est dressé contre lui-même et s'il est divisé, il ne peut pas tenir, c'en est fini de lui.

لا يستطيع احد ان يدخل بيت قوي وينهب امتعته ان لم يربط القوي  
اولا وحينئذ ينهب بيته. الحق اقول لكم ان جميع الخطايا تغفر لبني  
البشر والتجاديف التي يجذفونها.

27 No one can enter a strong man's house and plunder his goods, unless he first binds the strong man. And then he will plunder his house. 28 Assuredly, I say to you, all sins will be forgiven the sons of men, and whatever blasphemies they may utter;

27 Mais personne ne peut entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses biens, s'il n'a d'abord ligoté l'homme fort; alors il pillera sa maison. 28 En vérité, je vous déclare que tout sera pardonné aux fils des hommes, les péchés et les blasphèmes aussi nombreux qu'ils en auront proférés.

ولكن من جَدَّف على الروح القدس فليس له مغفرة الى الابد بل هو  
مستوجب دينونة ابدية. لانهم قالوا ان معه روحا نجسا فجاءت حينئذ  
اخوته وامه ووقفوا خارجا وارسلوا اليه يدعونه.

29 but he who blasphemes  
against the Holy Spirit never  
has forgiveness, but is  
subject to eternal  
condemnation-- 30 because  
they said, He has an  
unclean spirit. 31 Then His  
brothers and His mother  
came, and standing outside  
they sent to Him, calling  
Him.

29 Mais si quelqu'un  
blasphème contre l'Esprit  
Saint, il reste sans  
pardon à jamais: il est  
coupable de péché pour  
toujours. 30 Cela parce  
qu'ils disaient: "Il a un  
esprit impur. 31 Arrivent  
sa mère et ses frères.  
Restant dehors, ils le  
firent appeler.

وكان الجمع جالسا حوله فقالوا له هوذا امك واخوتك خارجا يطلبونك.  
فاجابهم قائلا من امي واخوتي.

32 And a multitude was sitting around Him; and they said to Him, Look, Your mother and Your brothers are outside seeking You. 33 But He answered them, saying, Who is My mother, or My brothers?

32 La foule était assise autour de lui. On lui dit: "Voici que ta mère et tes frères sont dehors; ils te cherchent. 33 Il leur répond: "Qui sont ma mère et mes frères?"

ثم نظر حوله الى الجالسين وقال ها امي واخوتي. لان من يصنع  
مشيئة الله هو اخي واختي وامي. **(والمجد لله دائماً)**

34 And He looked around  
in a circle at those who sat  
about Him, and said, Here  
are My mother and My  
brothers! 35 For whoever  
does the will of God is My  
brother and My sister and  
mother.

**(Glory be to God forever.)**

34 Et, parcourant du  
regard ceux qui étaient  
assis en cercle autour de  
lui, il dit: "Voici ma mère et  
mes frères. 35 Quiconque  
fait la volonté de Dieu,  
voilà mon frère, ma soeur,  
ma mère.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth Sunday of The Month of  
Misra

الأحد الرابع من شهر مسرى

Quatrième dimanche du mois de  
Misra



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



## مزمور عشية ( 119:169, 176 )

ليبلغ صراخي اليك يا رب حسب كلامك فهمني. ضللت كشاة  
ضالة اطلب عبدك لاني لم انس وصاياك هلوليا.

### Psalms 119:169, 176

169 Let my cry come  
before You, O Lord; Give  
me understanding  
according to Your word.

176 I have gone astray  
like a lost sheep; Seek  
Your servant, For I do  
not forget Your  
commandments Alleluia

### Psaume 119:169, 176

169 Que mon cri parvienne  
en ta présence, Seigneur,  
donne-moi du discernement  
selon ta parole.

176 Je suis errant comme  
une brebis perdue: recherche  
ton serviteur, car je n'ai pas  
oublié tes commandements,  
Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## لوقا (17:20-37)

ولما سأله الفريسيون متى يأتي ملكوت الله اجابهم وقال لا يأتي ملكوت الله بمراقبة.

### Luke 17:20-37

20 Now when He was asked by the Pharisees when the kingdom of God would come, He answered them and said, The kingdom of God does not come with observation;

### Luc 17:20-37

20 Les Pharisiens lui demandèrent: "Quand donc vient le Règne de Dieu?" Il leur répondit: "Le Règne de Dieu ne vient pas comme un fait observable.

ولا يقولون هوذا ههنا او هوذا هناك لان ها ملكوت الله داخلكم وقال  
للتلاميذ ستاتي ايام فيها تشتتون ان تروا يوما واحدا من ايام ابن  
الانسان ولا ترون.

21 nor will they say, 'See here!' or 'See there!' For indeed, the kingdom of God is within you. 22 Then He said to the disciples, The days will come when you will desire to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it.

21 On ne dira pas: "Le voici" ou "Le voilà". En effet, le Règne de Dieu est parmi vous. 22 Alors il dit aux disciples: "Des jours vont venir où vous désirerez voir ne fût-ce qu'un seul des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez pas.

ويقولون لكم هوذا ههنا او هوذا هناك. لا تذهبوا ولا تتبعوا. لانه كما ان البرق الذي يبرق من ناحية تحت السماء يضيء الى ناحية تحت السماء كذلك يكون ايضا ابن الانسان في يومه.

23 And they will say to you, 'Look here!' or 'Look there!' Do not go after them or follow them. 24 For as the lightning that flashes out of one part under heaven shines to the other part under heaven, so also the Son of Man will be in His day.

23 On vous dira: "Le voilà, le voici." Ne partez pas, ne vous précipitez pas. 24 En effet, comme l'éclair en jaillissant brille d'un bout à l'autre de l'horizon, ainsi sera le Fils de l'homme lors de son Jour.

ولكن ينبغي اولا ان يتألم كثيرا ويرفض من هذا الجيل. وكما كان في ايام نوح كذلك يكون ايضا في ايام ابن الانسان.

25 But first He must suffer many things and be rejected by this generation.

26 And as it was in the days of Noah, so it will be also in the days of the Son of Man:

25 Mais auparavant il faut qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par cette génération. 26 Et comme il en fut aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il aux jours du Fils de l'homme;

كانوا يأكلون ويشربون ويزوجون ويتزوجون الى اليوم الذي فيه دخل  
نوح الفلك وجاء الطوفان واهلك الجميع. كذلك ايضا كما كان في ايام  
لوط كانوا يأكلون ويشربون ويشترون ويبيعون ويغرسون ويبنون

27 They ate, they drank,  
they married wives, they  
were given in marriage,  
until the day that Noah  
entered the ark, and the  
flood came and destroyed  
them all. 28 Likewise as it  
was also in the days of  
Lot: They ate, they drank,  
they bought, they sold,  
they planted, they built;

27 on mangeait, on buvait,  
on prenait femme, on  
prenait mari, jusqu'au jour  
où Noé entra dans l'arche;  
alors le déluge vint et les fit  
tous périr. 28 Ou aussi,  
comme il en fut aux jours  
de Loth: on mangeait, on  
buvait, on achetait, on  
vendait, on plantait, on  
bâtissait;

ولكن اليوم الذي فيه خرج لوط من سدوم امطر نارا وكبريتا من السماء فاهلك الجميع. هكذا يكون في اليوم الذي فيه يظهر ابن الانسان

29 but on the day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven and destroyed them all. 30 Even so will it be in the day when the Son of Man is revealed.

29 mais, le jour où Loth sortit de Sodome, "Dieu fit tomber du ciel une pluie de feu et de soufre" et les fit tous périr. 30 Il en ira de la même manière le Jour où le Fils de l'homme se révélera.

في ذلك اليوم من كان على السطح وامتعته في البيت فلا ينزل  
ليأخذها. والذي في الحقل كذلك لا يرجع الى الوراء.

31 In that day, he who is on the housetop, and his goods are in the house, let him not come down to take them away. And likewise the one who is in the field, let him not turn back.

31 Ce Jour-là, celui qui sera sur la terrasse et qui aura ses affaires dans la maison, qu'il ne descende pas les prendre; et de même celui qui sera au champ, qu'il ne revienne pas en arrière.



اذكروا امرأة لوط. من طلب ان يخلص نفسه يهلكها ومن اهلكها يحييها. اقول لكم انه في تلك الليلة يكون اثنان على فراش واحد فيؤخذ الواحد ويترك الآخر.

32 Remember Lot's wife.

33 Whoever seeks to save his life will lose it, and whoever loses his life will preserve it. 34 I tell you, in that night there will be two men in one bed: the one will be taken and the other will be left.

32 Rappelez-vous la femme

de Loth. 33 Qui cherchera à conserver la vie la perdra et qui la perdra la sauvegardera. 34 Je vous le dis, cette nuit-là, deux hommes seront sur le même lit: l'un sera pris, et l'autre laissé.

تكون اثنتان تطحنان معا فتؤخذ الواحدة وتترك الاخرى. يكون اثنان في الحقل فيؤخذ الواحد ويترك الآخر.

35 Two women will be grinding together: the one will be taken and the other left. 36 Two men will be in the field: the one will be taken and the other left.

35 Deux femmes seront en train de moudre ensemble: l'une sera prise et l'autre laissée.

فاجابوا وقالوا له اين يا رب. فقال لهم حيث تكون الجنة هناك تجتمع  
النسور ( والمجد لله دائماً )

37 And they answered  
and said to Him, Where,  
Lord? So He said to them,  
Wherever the body is,  
there the eagles will be  
gathered together.

**(Glory be to God forever.)**

37 Prenant la parole, les  
disciples lui demandèrent:  
"Où donc, Seigneur?" Il leur  
dit: "Où sera le corps, c'est  
là que se rassembleront les  
vautours.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر ( 90:1-2 )

يا رب ملجأ كنت لنا في دور فدور. من قبل ان تولد الجبال او أبدأت الارض  
والمسكونة منذ الازل الى الابد انت الله. هلوليا.

### Psalms 90:1-2

90:1 Lord, You have been our dwelling place in all generations.

2 Before the mountains were brought forth, Or ever You had formed the earth and the world.

Alleluia

### Psaume 90:1-2

1 Seigneur, d'âge en âge tu as été notre abri.

2 Avant que les montagnes naissent et que tu enfantes la terre et le monde,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## يوحنا ( 20 : 1 - 18 )

وفي أوّل الأسبوع جاءت مريم المجدليّة إلى القبر باكراً، والظلام باقٍ.  
فراّت الحجر مرفوعاً عن باب القبر. فأسرعت وجاءت إلى سمعان  
بطرس وإلى التلميذ الآخر الذي كان يسوع يُحبّه،

### John 20:1-18

1 Now on the first day of the week Mary Magdalene went to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. 2 Then she ran and came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved,

### Jean 20:1-18

1 Le premier jour de la semaine, Marie–Madeleine se rendit au tombeau dès le matin, comme il faisait encore obscur ; et elle vit que la pierre était enlevée du tombeau. 2 Elle courut trouver Simon Pierre et l'autre disciple que Jésus aimait,

وقالت لهما: " قد أخذوا سيدي من القبر ولستُ أعلم أين وضعوه ".  
فخرج بطرس والتلميذ الآخر وأتيا إلى القبر. وكان الاثنان يركضان  
معاً. فسبق التلميذ الآخر بطرس

and said to them, They  
have taken away the Lord  
out of the tomb, and we do  
not know where they have  
laid Him. 3 Peter therefore  
went out, and the other  
disciple, and were going to  
the tomb. 4 So they both  
ran together, and the other  
disciple outran Peter and  
came to the tomb first.

et leur dit : On a enlevé du  
tombeau le Seigneur, et  
nous ne savons pas où on  
l'a mis. 3 Pierre et l'autre  
disciple sortirent pour aller  
au tombeau. 4 Ils  
couraient tous deux  
ensemble. Mais l'autre  
disciple courut plus vite  
que Pierre et arriva le  
premier au tombeau ;

وتقدم أولاً إلى القبر، وتطلع داخلاً ورأى الثياب موضوعة، ولم يدخل. ثم جاء سمعان بطرس يتبعه، ودخل القبر ونظر الأكفان موضوعة، والمنديل - الذي كان على رأسه - ليس موضوعاً مع الأكفان، بل ملفوفاً وموضوعاً في ناحية وحده.

5 And he, stooping down and looking in, saw the linen cloths lying there; yet he did not go in. 6 Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; and he saw the linen cloths lying there, 7 and the handkerchief that had been around His head, not lying with the linen cloths, but folded together in a place by itself.

5 il se baissa, vit les bandelettes qui étaient là, pourtant il n'entra pas. 6 Simon Pierre qui le suivait, arriva. Il entra dans le tombeau, aperçut les bandelettes qui étaient là 7 et le linge qu'on avait mis sur la tête de Jésus, non pas avec les bandelettes, mais roulé à une place à part.



فحينئذٍ دخل أيضاً التلميذ الآخر الذي جاء أولاً إلى القبر، فرأى وآمن،  
لأنهم لم يكونوا بعد يعرفون الكتاب: أنه ينبغي له أن يقوم من بين  
الأموات. فمضى التلميذان أيضاً إلى موضعهما.

8 Then the other disciple,  
who came to the tomb  
first, went in also; and he  
saw and believed. 9 For  
as yet they did not know  
the Scripture, that He  
must rise again from the  
dead. 10 Then the  
disciples went away again  
to their own homes.

8 Alors l'autre disciple, qui  
était arrivé le premier au  
tombeau, entra aussi ; il vit  
et il crut. 9 Car ils n'avaient  
pas encore compris  
l'Écriture, selon laquelle  
Jésus devait ressusciter  
d'entre les morts. 10 Et les  
disciples s'en retournèrent  
chez eux.

أَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ وَاقِفَةً عِنْدَ الْقَبْرِ خَارِجًا تَبْكِي. وَفِيمَا هِيَ تَبْكِي تَطَلَّعَتْ  
دَاخِلَ الْقَبْرِ، فَأَبْصَرَتْ مَلَائِكَيْنِ جَالِسَيْنِ بِلِبَاسٍ بَيْضٍ وَاحِدًا عِنْدَ رَأْسِهِ  
وَالْآخَرَ عِنْدَ رِجْلَيْهِ، حَيْثُ كَانَ جَسَدُ يَسُوعَ مُوَضُوعًا.

11 But Mary stood  
outside by the tomb  
weeping, and as she  
wept she stooped down  
and looked into the tomb.

12 And she saw two  
angels in white sitting,  
one at the head and the  
other at the feet, where  
the body of Jesus had  
lain.

11 Cependant, Marie se  
tenait dehors, près du  
tombeau, et pleurait.  
Comme elle pleurait, elle se  
baissa pour regarder dans le  
tombeau 12 et vit deux  
anges vêtus de blanc, assis  
à la place où avait été  
couché le corps de Jésus,  
l'un à la tête, l'autre aux  
pieds.

فقالا لها: " يا امرأة، ما بالكِ تبكين؟ " فقالت لهما: " إنَّهم أخذوا سيديّ  
ولستُ أعلم أين وضعوه ". ولمَّا التفتت إلى الوراء، فنظرت يسوع  
واقفاً،

13 Then they said to her,  
Woman, why are you  
weeping? She said to them,  
Because they have taken  
away my Lord, and I do not  
know where they have laid  
Him. 14 Now when she had  
said this, she turned around  
and saw Jesus standing there,

13 Ils lui dirent :  
Femme, pourquoi  
pleures-tu ? Elle leur  
répondit : Parce qu'on  
a enlevé mon Seigneur,  
et je ne sais où on l'a  
mis. 14 En disant cela,  
elle se retourna et vit  
Jésus debout ;

ولم تعلم أنه يسوع. فقال لها يسوع: " يا امرأة، لماذا تبكين؟ ومن تطلبين؟ " فظننت تلك أنه البستاني، فقالت له: " يا سيدي، إن كنت أنت قد حملته فاعلمني أين وضعته، وأنا أخذه ". قال لها يسوع: " يا مريم!

and did not know that it was Jesus. 15 Jesus said to her, Woman, why are you weeping? Whom are you seeking? She, supposing Him to be the gardener, said to Him, Sir, if You have carried Him away, tell me where You have laid Him, and I will take Him away. 16 Jesus said to her, Mary!

mais elle ne savait pas que c'était Jésus. 15 Jésus lui dit : Femme, pourquoi pleures tu ? Qui cherches tu ? Pensant que c'était le jardinier, elle lui dit : Seigneur, si c'est toi qui l'as emporté, dis moi où tu l'as mis, et je le prendrai. 16 Jésus lui dit : Marie !

فالتفتت تلك وقالت له بالعبرانية: " رَبُّونِي " الذي تفسيره يا مُعَلِّم. قال لها يسوع: " لا تلمسيني لأني لم أَسْصَعِدْ بعدُ إلى أبي. ولكن امضي إلى إخوتي وقولي لهم: إني صاعدٌ إلى أبي الذي هو أبوكم، وإلهي الذي هو إلهكم ".

She turned and said to Him, Rabboni! (which is to say, Teacher). 17 Jesus said to her, Do not cling to Me, for I have not yet ascended to My Father; but go to My brethren and say to them, `I am ascending to My Father and your Father, and to My God and your God.'

Elle se retourna et lui dit en hébreu : Rabbouni, c'est-à-dire : Maître ! 17 Jésus lui dit : Ne me touche pas ; car je ne suis pas encore monté vers mon Père. Mais va vers mes frères et dis-leur que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu.

فجاءت مريم المجدليّة، وأخبرت التلاميذ أنّها رأت الربّ، وأنّه قال لها هذا. (والمجد لله دائماً).

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that He had spoken these things to her.

**(Glory be to God forever.)**

18 Marie—Madeleine vint annoncer aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit ces choses.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل تسالونيكى الأولى ( 2 :13: 13 )

من اجل ذلك نحن ايضا نشكر الله بلا انقطاع لانكم اذ تسلمتم منا كلمة خبر من الله قبلتموها لا ككلمة اناس بل كما هي بالحقيقة كلمة الله

### 1Thessalonians 2:13-3:13

13 For this reason we also thank God without ceasing, because when you received the word of God which you heard from us, you welcomed it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God,

### 1 Thessaloniens 2:13-3:13

13 Voici pourquoi, de notre côté, nous rendons sans cesse grâce à Dieu: quand vous avez reçu la parole de Dieu que nous vous faisons entendre, vous l'avez accueillie, non comme une parole d'homme, mais comme ce qu'elle est réellement, la parole de Dieu,



التي تعمل ايضا فيكم انتم المؤمنين. فانكم ايها الاخوة صرتم متمثلين  
بكنائس الله التي هي في اليهودية في المسيح يسوع لانكم تألمتم انتم  
ايضا من اهل عشيرتكم تلك الآلام عينها كما هم ايضا من اليهود

which also effectively  
works in you who believe.  
14 For you, brethren,  
became imitators of the  
churches of God which are  
in Judea in Christ Jesus.  
For you also suffered the  
same things from your own  
countrymen, just as they  
did from the Judeans,

qui est aussi l'oeuvre en  
vous, les croyants. 14 En  
effet, frères, vous avez  
imité les Églises de Dieu  
qui sont en Judée, dans le  
Christ Jésus, puisque vous  
aussi avez souffert, de vos  
propres compatriotes, ce  
qu'elles ont souffert de la  
part des Juifs;

الذين قتلوا الرب يسوع وانبياءهم واضطهدونا نحن. وهم غير مرضين  
للّه واعداد لجميع الناس يمنعوننا عن ان نكلم الامم لكي يخلصوا حتى  
يتمموا خطاياهم كل حين. ولكن قد ادركهم الغضب الى النهاية.

15 who killed both the Lord  
Jesus and their own  
prophets, and have  
persecuted us; and they  
do not please God and are  
contrary to all men, 16  
forbidding us to speak to  
the Gentiles that they may  
be saved, so as always to  
fill up the measure of their  
sins; but wrath has come  
upon them to the  
uttermost.

15 eux qui ont tué le  
Seigneur Jésus et les  
prophètes, ils nous ont  
aussi persécutés, ils ne  
plaisent pas à Dieu et sont  
ennemis de tous les  
hommes, 16 ils nous  
empêchent de prêcher aux  
païens pour les sauver, et  
mettent ainsi, en tout  
temps, le comble à leur  
péché. Mais la colère est  
tombée sur eux, à la fin.

واما نحن ايها الاخوة فاذا قد فقدناكم زمان ساعة بالوجه لا بالقلب  
اجتهدنا اكثر باشتهاء كثير ان نرى وجوهكم. لذلك اردنا ان نأتي اليكم  
انا بولس مرة ومرتين. وانما عاقنا الشيطان.

17 But we, brethren,  
having been taken away  
from you for a short time  
in presence, not in heart,  
endeavored more  
eagerly to see your face  
with great desire. 18

Therefore we wanted to  
come to you--even I,  
Paul, time and again--  
but Satan hindered us.

17 Pour nous, frères, séparés  
de vous pour un temps, loin  
des yeux mais non du coeur,  
nous avons redoublé d'efforts  
pour aller vous voir, car nous  
en avons un vif désir. 18

C'est pourquoi nous avons  
voulu nous rendre chez vous  
- moi-même, Paul, à  
plusieurs reprises - et Satan  
nous en a empêchés.

لأن من هو رجاؤنا وفرحنا واكليل افتخارنا. ام لستم انتم ايضا امام ربنا يسوع المسيح في مجيئه. لانكم انتم مجدنا وفرحنا لذلك اذ لم نحتمل ايضا استحسنّا ان نترك في اثينا وحدنا

19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Is it not even you in the presence of our Lord Jesus Christ at His coming? 20 For you are our glory and joy.

3:1 Therefore, when we could no longer endure it, we thought it good to be left in Athens alone,

19 En effet quelle est notre espérance, notre joie, l'orgueil qui sera notre couronne en présence de notre Seigneur Jésus, lors de sa venue sinon vous? 20 Oui, c'est vous qui êtes notre gloire et notre joie. 1 Aussi, n'y tenant plus, nous avons pensé que le mieux était de rester seuls à Athènes,

فارسلنا تيموثاوس اخانا وخادم الله والعامل معنا في انجيل المسيح  
حتى يثبتكم ويعظكم لاجل ايمانكم كي لا يتزعزع احد في هذه  
الضيقات فانكم انتم تعلمون اننا موضوعون لهذا.

2 and sent Timothy, our  
brother and minister of  
God, and our fellow  
laborer in the gospel of  
Christ, to establish you  
and encourage you  
concerning your faith, 3  
that no one should be  
shaken by these  
afflictions; for you  
yourselves know that we  
are appointed to this.

2 et nous vous avons  
envoyé Timothée, notre  
frère, le collaborateur de  
Dieu dans la prédication de  
l'Évangile du Christ, pour  
vous affermir et vous  
encourager dans votre foi, 3  
afin que personne ne soit  
ébranlé au milieu des  
épreuves présentes, car  
vous savez bien que nous y  
sommes destinés.

لأننا لما كنا عندكم سبقنا فقلنا لكم اننا عتيدون ان نتضايق كما حصل  
ايضا وانتم تعلمون. من اجل هذا اذ لم احتمل ايضا ارسلت لكي  
اعرف ايمانكم لعل المجرب يكون قد جربكم فيصير تعبنا باطلا.

4 For, in fact, we told you  
before when we were with  
you that we would suffer  
tribulation, just as it  
happened, and you know.

5 For this reason, when I  
could no longer endure it, I  
sent to know your faith,  
lest by some means the  
tempter had tempted you,  
and our labor might be in  
vain.

4 Quand nous étions chez  
vous, nous vous  
prévenions qu'il faudrait  
subir des épreuves, et c'est  
ce qui est arrivé, vous le  
savez. 5 C'est pour cela  
que, n'y tenant plus, j'ai  
envoyé prendre des  
nouvelles de votre foi, dans  
la crainte que le Tentateur  
ne vous ait tentés et que  
notre peine ne soit perdue.

واما الآن فاذ جاء الينا تيموثاوس من عندكم وبشرنا بايمانكم ومحبتكم  
وبان عندكم ذكرا لنا حسنا كل حين وانتم مشتاقون ان ترونا كما نحن  
ايضا ان نراكم

6 But now that Timothy has come to us from you, and brought us good news of your faith and love, and that you always have good remembrance of us, greatly desiring to see us, as we also to see you--

6 Maintenant, Timothée vient de nous arriver de chez vous et de nous apporter la bonne nouvelle de votre foi et de votre amour; il dit que vous gardez toujours un bon souvenir de nous, et que vous désirez nous revoir autant que nous désirons vous revoir.

فمن اجل هذا تعزينا ايها الاخوة من جهتكم في ضيقتنا وضرورتنا  
بايمانكم. لاننا الآن نعيش ان ثبتم انتم في الرب. لانه اي شكر نستطيع  
ان نعوض الى الله من جهتكم عن كل الفرح

7 therefore, brethren,  
in all our affliction and  
distress we were  
comforted concerning  
you by your faith. 8 For  
now we live, if you  
stand fast in the Lord.  
9 For what thanks can  
we render to God for  
you,

7 Ainsi, frères, nous avons  
trouvé en vous un réconfort,  
grâce à votre foi, 8 au milieu  
de toutes nos angoisses et de  
nos épreuves, et maintenant  
nous revivons, puisque vous  
tenez bon dans le Seigneur. 9  
Quelle action de grâce  
pourrions-nous rendre à Dieu  
à votre sujet,



الذي نفرح به من اجلكم قدام الهنا. طالبين ليلا ونهارا اوفر طلب ان نرى وجوهكم ونكمل نقائص ايمانكم.

for all the joy with which we rejoice for your sake before our God, 10 night and day praying exceedingly that we may see your face and perfect what is lacking in your faith?

pour toute la joie que nous éprouvons à cause de vous devant notre Dieu, 10 lorsque nous prions, nuit et jour, avec insistance, pour qu'il nous soit donné de vous revoir et de compléter ce qui manque à votre foi?

والله نفسه ابونا وربنا يسوع المسيح يهدي طريقنا اليكم. والرب  
ينميكم ويزيدكم في المحبة بعضكم لبعض وللجميع كما نحن ايضا لكم

11 Now may our God  
and Father Himself,  
and our Lord Jesus  
Christ, direct our way to  
you. 12 And may the  
Lord make you  
increase and abound in  
love to one another and  
to all, just as we do to  
you,

11 Que Dieu lui-même, notre  
Père, et que notre Seigneur  
Jésus dirigent notre route vers  
vous. 12 Que le Seigneur  
fasse croître et abonder  
l'amour que vous avez les uns  
pour les autres et pour tous, à  
l'image de notre amour pour  
vous.

لكي يثبت قلوبكم بلا لوم في القداسة امام الله ابينا في مجيء ربنا  
يسوع المسيح مع جميع قديسيه

13 so that He may  
establish your hearts  
blameless in holiness  
before our God and Father  
at the coming of our Lord  
Jesus Christ with all His  
saints.

13 Qu'il affermisse ainsi  
vos coeurs dans une  
sainteté irréprochable  
devant Dieu notre Père,  
lors de la venue de notre  
Seigneur Jésus avec tous  
ses saints.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب ( 5 : 5 – 7 : 4 )

وهذه الكلمة التي بُشِّرْتُمْ بها. فاطرحوا عنكم إذاً كلَّ شرٍّ وكلَّ غشٍ  
وكلَّ رياءٍ وكلَّ حسدٍ وكلَّ نميمةٍ،

### James 4:7-5:5

7 Therefore submit to  
God. Resist the devil and  
he will flee from you. 8  
Draw near to God and He  
will draw near to you.  
Cleanse your hands, you  
sinners; and purify your  
hearts, you double-  
minded.

### Jacques 4:7 - 5:1-5

7 Soumettez-vous donc à  
Dieu; mais résistez au  
diable et il fuira loin de  
vous; 8 approchez-vous de  
Dieu et il s'approchera de  
vous. Nettoyez vos mains,  
pécheurs, et purifiez vos  
coeurs, hommes partagés!  
Reconnaissez votre misère,

وكأطفال مَوْلُودِينَ الْآنَ اشْتَهَوْا اللَّبْنَ الْعَقْلِيَّ الْعَدِيمَ الْغَشِيَّ لَكِي تَنَمُوا بِهِ  
لِلْخَلَاصِ. إِنْ كُنْتُمْ قَدْ ذُقْتُمْ أَنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ. الَّذِي إِذْ تَأْتُونَ إِلَيْهِ حَجْرًا  
حَيًّا مَرْدُولًا مِنَ النَّاسِ وَلَكِنْ مُخْتَارًا مِنَ اللَّهِ وَكَرِيمًا.

9 Lament and mourn and weep! Let your laughter be turned to mourning and your joy to gloom. 10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and He will lift you up. 11 Do not speak evil of one another, brethren.

8 prenez le deuil, pleurez; que votre rire se change en deuil et votre joie en abattement! 10 Humiliez-vous devant le Seigneur, et Il vous élèvera. 11 Ne médisez pas les uns des autres, frères.

كونوا أنتم أيضاً كحجارة حية مبنين بيتاً روحانياً، كهنوتاً طاهراً  
لتقديم ذبائح روحية مقبولة عند الله بيسوع المسيح.

He who speaks evil of a brother and judges his brother, speaks evil of the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law but a judge. 12 There is one Lawgiver, who is able to save and to destroy. Who are you to judge another?

Celui qui médit d'un frère ou juge son frère médit d'une loi et juge une loi; mais si tu juges une loi, tu agis en juge et non en réalisateur de la loi. Or un seul est législateur et juge: 12 celui qui peut sauver et perdre. Qui es-tu, toi, pour juger le prochain?



لأنه مكتوبٌ في الكتابِ إني هأنذا أضعُ في صهيونَ حجراً مُختاراً في رأسِ الزاويةِ كريماً والذي يؤمن به لن يُخزى،

13 Come now, you who say, Today or tomorrow we will go to such and such a city, spend a year there, buy and sell, and make a profit; 14 whereas you do not know what will happen tomorrow. For what is your life? It is even a vapor that appears for a little time and then vanishes away.

13 Alors, vous qui dites: "Aujourd'hui - ou demain -, nous irons dans telle ville, nous y passerons un an, nous ferons du commerce, nous gagnerons de l'argent, 14 et qui ne savez même pas, le jour suivant, ce que sera votre vie, car vous êtes une vapeur, qui paraît un instant et puis disparaît.

فَلَكُمْ أَنْتُمْ أَيُّهَا الَّذِينَ تُؤْمِنُونَ الْكَرَامَةَ، وَأَمَّا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فَالْحَجَرُ  
الَّذِي رَذَلَهُ الْبَنَّاؤُونَ هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّائِرَةِ وَحَجْرَ عَثْرَةٍ وَصَخْرَةَ  
شَكِّ. الَّذِينَ يَعْتَرُونَ بِالْكَلِمَةِ غَيْرَ مُوَافِقِينَ لِلَّذِي وُضِعُوا لَهُ.

15 Instead you ought to say, If the Lord wills, we shall live and do this or that. 16 But now you boast in your arrogance. All such boasting is evil. 17 Therefore, to him who knows to do good and does not do it, to him it is sin.

15 Au lieu de dire: "Si le Seigneur le veut bien, nous vivrons et ferons ceci ou cela", 16 vous tirez fierté de vos fanfaronnades. Toute fierté de ce genre est mauvaise. 17 Qui donc sait faire le bien et ne le fait pas se charge d'un péché.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَجِنْسٌ مُخْتَارٌ وَكَهَنُوتٌ مَلُوكِيٌّ وَأُمَّةٌ مُقَدَّسَةٌ وَشَعْبٌ مُبَرَّرٌ لِكِي  
تُخْبِرُوا بِفَضَائِلِ ذَاكَ الَّذِي دَعَاكُمْ مِنَ الظُّلْمَةِ إِلَى نُورِهِ الْعَجِيبِ،

5:1 Come now, you rich, weep and howl for your miseries that are coming upon you! 2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten. 3 Your gold and silver are corroded, and their corrosion will be a witness against you and will eat your flesh like fire.

1 Alors, vous les riches, pleurez à grand bruit sur les malheurs qui vous attendent! 2 Votre richesse est pourrie, vos vêtements rongés des vers; 3 votre or et votre argent rouillent et leur rouille servira contre vous de témoignage, elle dévorera vos chairs comme un feu.

الذِينَ قَبْلًا لَمْ تَكُونُوا شَعْبًا وَأَمَّا الْآنَ فَأَنْتُمْ صِرْتُمْ شَعْبُ اللَّهِ، الَّذِينَ كُنْتُمْ  
غَيْرَ مَرْحُومِينَ وَأَمَّا الْآنَ فَمَرْحُومُونَ.

You have heaped up  
treasure in the last days. 4  
Indeed the wages of the  
laborers who mowed your  
fields, which you kept  
back by fraud, cry out; and  
the cries of the reapers  
have reached the ears of  
the Lord of Sabaoth.

Vous vous êtes constitué  
des réserves à la fin des  
temps! 4 Voyez le salaire  
des ouvriers qui ont fait la  
récolte dans vos champs:  
retenu par vous, il crie et  
les clameurs des  
moissonneurs sont  
parvenues aux oreilles du  
Seigneur Sabah.

الذِينَ قَبْلًا لَمْ تَكُونُوا شَعْبًا وَأَمَّا الْآنَ فَأَنْتُمْ صِرْتُمْ شَعْبُ اللَّهِ، الَّذِينَ كُنْتُمْ  
غَيْرَ مَرْحُومِينَ وَأَمَّا الْآنَ فَمَرْحُومُونَ.

5 You have lived on the earth in pleasure and luxury; you have fattened your hearts as in a day of slaughter.

5 Vous avez eu sur terre une vie de confort et de luxe, vous vous êtes repus au jour du carnage.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 19 : 11 - 22 )

اما الذين تشتتوا من جراء الضيق الذي حصل بسبب استفانوس فاجتازوا الى فينيقية وقبرس وانطاكية وهم لا يكلمون احدا بالكلمة الا اليهود فقط.

### Acts 11:19-30

19 Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.

### Actes 11:19-30

19 Cependant ceux qu'avait dispersé la tourmente survenue à propos d'Etienne étaient passés jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche, sans annoncer la Parole à nul autre qu'aux Juifs.



ولكن كان منهم قوم وهم رجال قبرسيون وقيروانيون الذين لما دخلوا انطاكية كانوا يخاطبون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب

20 But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. 21 And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

20 Certains d'entre eux pourtant, originaires de Chypre et de Cyrène, une fois arrivés à Antioche, adressaient aussi aux Grecs la Bonne Nouvelle de Jésus Seigneur. 21 Le Seigneur leur prêtait main forte, si bien que le nombre fut grand de ceux qui se tournèrent vers le Seigneur,

فسمع الخبر عنهم في آذان الكنيسة التي في اورشليم فارسلوا برنابا لكي يجتاز الى انطاكية. الذي لما أتى ورأى نعمة الله فرح ووعظ الجميع ان يثبتوا في الرب بعزم القلب.

22 Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. 23 When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord.

22 en devenant croyants. La nouvelle de cet événement parvint aux oreilles de l'Église qui était à Jérusalem et l'on délégua Barnabas à Antioche. 23 Quand il vit sur place la grâce de Dieu à l'oeuvre, il fut dans la joie et il les pressait tous de rester du fond du coeur attachés au Seigneur.

لانه كان رجلا صالحا وممتلئا من الروح القدس والايمان. فانضم الى الرب جمع غفير ثم خرج برنابا الى طرسوس ليطلب شاول. ولما وجده جاء به الى انطاكية.

24 For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord. 25 Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul. 26 And when he had found him, he brought him to Antioch.

24 C'était en effet un homme droit, rempli d'Esprit Saint et de foi. Une foule considérable se joignit ainsi au Seigneur. 25 Barnabas partit alors chercher Saul à Tarse, 26 il l'y trouva et l'amena à Antioche.

فحدث انهما اجتمعا في الكنيسة سنة كاملة وعلما جمعا غفيرا ودعي  
التلاميذ مسيحيين في انطاكية اولا وفي تلك الايام انحدر انبياء من  
اورشليم الى انطاكية.

So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch. 27 And in these days prophets came from Jerusalem to Antioch.

Ils passèrent une année entière à travailler ensemble dans cette Église et à instruire une foule considérable. Et c'est à Antioche que, pour la première fois, le nom de "chrétiens" fut donné aux disciples. 27 En ces jours-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.

وقام واحد منهم اسمه اغابوس واثار بالروح ان جوعا عظيما كان  
عتيدا ان يصير على جميع المسكونة. الذي صار ايضا في ايام  
كلوديوس قيصر.

28 Then one of them, named  
Agabus, stood up and  
showed by the Spirit that  
there was going to be a great  
famine throughout all the  
world, which also happened  
in the days of Claudius  
Caesar.

28 L'un d'eux, du nom  
d'Agabus, se leva et  
déclara par l'Esprit qu'il  
y aurait une grande  
famine sur la terre  
entière. Elle eut lieu, en  
effet, sous Claude.

فحتم التلاميذ حسبما تيسّر لكل منهم ان يرسل كل واحد شيئاً خدمة  
الى الاخوة الساكنين في اليهودية. ففعلوا ذلك مرسلين الى المشايخ بيد  
برنابا وشاول

29 Then the disciples,  
each according to his  
ability, determined to send  
relief to the brethren  
dwelling in Judea. 30 This  
they also did, and sent it  
to the elders by the hands  
of Barnabas and Saul.

29 Les disciples  
décidèrent d'envoyer,  
chacun selon ses moyens,  
un secours aux frères qui  
habitaient la Judée. 30  
C'est ce qu'ils firent : ils  
l'envoyèrent aux anciens  
par les mains de Barnabas  
et de Saul.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (89:12,13,14)

لك السموات لك ايضا الارض . المسكونة وملؤها انت اسستهما . الشمال والجنوب انت خلقتهما . تابور وحرمون باسمك يهتفان . لك ذراع القدرة . قوية يدك . مرتفعة يمينك . هلوليا

### Psalms 89:11-12, 13

11 The heavens are Yours, the earth also is Yours; The world and all its fullness, You have founded them.

12 The north and the south, You have created them.

13 Strong is Your hand, and high is Your right hand. Alleluia

### Psaume 89:12,13,14

11 A toi les cieux, à toi aussi la terre, Le monde et ses richesses, c'est toi qui les fondas.

12 Le Nord et le Midi, c'est toi qui les créas.

13 A toi ce bras plein de vaillance, cette main puissante, cette droite levée, Alléluia.

## مرقس ( 13 : 3 – 37 )

وفيما هو جالس على جبل الزيتون تجاه الهيكل سأله بطرس ويعقوب ويوحنا واندراوس على انفراد قل لنا متى يكون هذا وما هي العلامة عندما يتم جميع هذا.

### Mark 13:3-37

3 Now as He sat on the Mount of Olives opposite the temple, Peter, James, John, and Andrew asked Him privately, 4 Tell us, when will these things be? And what will be the sign when all these things will be fulfilled?

### Marc 13 : 3-37

3 Comme il était assis au mont des Oliviers en face du temple, Pierre, Jacques, Jean et André, à l'écart, lui demandaient: 4 Dis-nous quand cela arrivera et quel sera le signe que tout cela va finir."

فاجابهم يسوع وابتدأ يقول انظروا لا يضلکم احد. فان كثيرين سيأتون باسمي قائلين انا هو. ويضلون كثيرين. فاذا سمعتم بحروب واخبار حروب فلا ترتاعوا. لانها لا بد ان تكون. ولكن ليس المنتهى بعد.

5 And Jesus, answering them, began to say: Take heed that no one deceives you. 6 For many will come in My name, saying, 'I am He,' and will deceive many. 7 But when you hear of wars and rumors of wars, do not be troubled; for such things must happen, but the end is not yet.

5 Jésus se mit à leur dire: "Prenez garde que personne ne vous égare. 6 Beaucoup viendront en prenant mon nom; ils diront: "C'est moi", et ils égareront bien des gens. 7 Quand vous entendrez parler de guerres et de rumeurs de guerres, ne vous alarmez pas: il faut que cela arrive, mais ce ne sera pas encore la fin.

لأنه تقوم أمة على أمة ومملكة على مملكة وتكون زلازل في أماكن وتكون مجاعات واضطرابات. هذه مبادئ الأوجاع. فانظروا إلى نفوسكم. لأنهم سيسلمونكم إلى مجالس وتجلدون في مجامع

8 For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. And there will be earthquakes in various places, and there will be famines and troubles.

These are the beginnings of sorrows. 9 But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues.

8 On se dressera en effet nation contre nation, et royaume contre royaume; il y aura en divers endroits des tremblements de terre, il y aura des famines; ce sera le commencement des douleurs de l'enfantement. 9 Soyez sur vos gardes. On vous livrera aux tribunaux et aux synagogues, vous serez roués de coups,

وتوقفون امام ولاية وملوك من اجلي شهادة لهم. وينبغي ان يكرز اولاً بالانجيل في جميع الامم. 1 فمتى ساقوكم ليسلموكم فلا تعتنوا من قبل بما تتكلمون ولا تهتموا.

You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them. 10 And the gospel must first be preached to all the nations. 11 But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak.

vous comparâtes devant des gouverneurs et des rois à cause de moi: ils auront là un témoignage. 10 Car il faut d'abord que l'Évangile soit proclamé à toutes les nations. 11 Quand on vous conduira pour vous livrer, ne soyez pas inquiets à l'avance de ce que vous direz;

بل مهما أعطيتم في تلك الساعة فبذلك تكلموا. لان لستم انتم المتكلمين بل الروح القدس. وسيسلم الاخ اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم ويقتلونهم.

But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit. 12 Now brother will betray brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death.

mais ce qui vous sera donné à cette heure-là, dites-le; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint. 12 Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; les enfants se dresseront contre leurs parents et les feront condamner à mort.

وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.ولكن الذي يصبر الى  
المنتهى فهذا يخلص. فمتى نظرتم رجسة الخراب التي قال عنها دانيال  
النبي قائمة حيث لا ينبغي ليفهم القارئ.

13 And you will be hated by  
all for My name's sake. But  
he who endures to the end  
shall be saved. 14 So when  
you see the `abomination  
of desolation,' spoken of by  
Daniel the prophet,  
standing where it ought not  
(let the reader understand),

13 Vous serez haïs de  
tous à cause de mon nom.  
Mais celui qui tiendra  
jusqu'à la fin, celui-là sera  
sauvé. 14 Quand vous  
verrez l'Abominable  
Dévastateur installé là où il  
ne faut pas - que le lecteur  
comprenne! - alors,



فحينئذ ليهرب الذين في اليهودية الى الجبال. والذي على السطح فلا ينزل الى البيت ولا يدخل ليأخذ من بيته شيئاً. والذي في الحقل فلا يرجع الى الوراء ليأخذ ثوبه.

then let those who are in Judea flee to the mountains. 15 Let him who is on the housetop not go down into the house, nor enter to take anything out of his house. 16 And let him who is in the field not go back to get his clothes.

ceux qui seront en Judée, qu'ils fuient dans les montagnes; 15 celui qui sera sur la terrasse, qu'il ne descende pas, qu'il n'entre pas dans sa maison pour emporter quelque chose; 16 celui qui sera au champ, qu'il ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau!

وويل للحبالى والمرضعات في تلك الايام. وصلوا لكي لا يكون هربكم في شتاء. لانه يكون في تلك الايام ضيق لم يكن مثله منذ ابتداء الخليقة التي خلقها الله الى الآن ولن يكون

17 But woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days! 18 And pray that your flight may not be in winter. 19 For in those days there will be tribulation, such as has not been since the beginning of the creation which God created until this time, nor ever shall be.

17 Malheureuses celles qui seront enceintes et celles qui allaiteront en ces jours-là! 18 Priez pour que cela n'arrive pas en hiver. 19 Car ces jours-là seront des jours de détresse comme il n'y en a pas eu de pareille depuis le commencement du monde que Dieu a créé jusqu'à maintenant, et comme il n'y en aura plus.

ولو لم يقصرّ الرب تلك الايام لم يخلص جسد. ولكن لاجل المختارين الذين اختارهم قصرّ الايام. حينئذ ان قال لكم احد هوذا المسيح هنا او هوذا هناك فلا تصدقوا.

20 And unless the Lord had shortened those days, no flesh would be saved; but for the elect's sake, whom He chose, He shortened the days. 21 Then if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or, 'Look, He is there!' do not believe it.

20 Et si le Seigneur n'avait pas abrégé ces jours, personne n'aurait la vie sauve; mais à cause des élus, qu'il a choisis, il a abrégé ces jours. 21 Alors si quelqu'un vous dit: "Vois, le Messie est ici! Vois, il est là!", ne le croyez pas.

لأنه سيقوم مسحاء كذبة وانبياء كذبة ويعطون آيات وعجائب لكي  
يضلوا لو امكن المختارين ايضا. فانظروا انتم. ها انا قد سبقت  
واخبرتكم بكل شيء واما في تلك الايام بعد ذلك الضيق فالشمس تظلم  
والقمر لا يعطي ضوءه.

22 For false christs and  
false prophets will rise and  
show signs and wonders  
to deceive, if possible,  
even the elect. 23 But  
take heed; see, I have told  
you all things beforehand.  
24 But in those days, after  
that tribulation, the sun will  
be darkened, and the  
moon will not give its light;

22 De faux messies et de  
faux prophètes se lèveront  
et feront des signes et des  
prodiges pour égarer, si  
possible, même les élus. 23  
Vous donc, prenez garde,  
je vous ai prévenus de  
tout. 24 Mais en ces jours-  
là, après cette détresse, le  
soleil s'obscurcira, la lune  
ne brillera plus,

ونجوم السماء تتساقط والقوات التي في السموات تتزعزع. وحينئذ  
يبصرون ابن الانسان آتيا في سحاب بقوة كثيرة ومجد فيرسل حينئذ  
ملائكته ويجمع مختاريه من الاربع الرياح من اقضاء الارض الى  
اقضاء السماء

25 the stars of heaven will  
fall, and the powers in the  
heavens will be shaken.

26 Then they will see the  
Son of Man coming in the  
clouds with great power  
and glory. 27 And then He  
will send His angels, and  
gather together His elect  
from the four winds, from  
the farthest part of earth  
to the farthest part of  
heaven.

25 les étoiles se mettront à  
tomber du ciel et les  
puissances qui sont dans  
les cieux seront ébranlées.

26 Alors on verra le Fils de  
l'homme venir, entouré de  
nuées, dans la plénitude de  
la puissance et dans la  
gloire. 27 Alors il enverra les  
anges et, des quatre vents,  
de l'extrémité de la terre à  
l'extrémité du ciel, il  
rassemblera ses élus.

فمن شجرة التين تعلّموا المثل متى صار غصنها رخصا واخرجت  
اوراقا تعلمون ان الصيف قريب. هكذا انتم ايضا متى رأيتم هذه  
الاشياء صائرة فاعلموا انه قريب على الابواب.

28 Now learn this  
parable from the fig tree:  
When its branch has  
already become tender,  
and puts forth leaves,  
you know that summer  
is near. 29 So you also,  
when you see these  
things happening, know  
that it is near--at the  
doors!

28 Comprenez cette  
comparaison empruntée au  
figuier: dès que ses rameaux  
deviennent tendres et que  
poussent ses feuilles, vous  
reconnaissez que l'été est  
proche. 29 De même, vous  
aussi, quand vous verrez cela  
arriver, sachez que le Fils de  
l'homme est proche, qu'il est  
à vos portes.

الحق اقول لكم لا يمضي هذا الجيل حتى يكون هذا كله. السماء  
والارض تزولان ولكن كلامي لا يزول. واما ذلك اليوم وتلك الساعة  
فلا يعلم بهما احد ولا الملائكة الذين في السماء ولا الابن الا الآب.

30 Assuredly, I say to you,  
this generation will by no  
means pass away till all  
these things take place. 31  
Heaven and earth will pass  
away, but My words will by  
no means pass away. 32  
But of that day and hour no  
one knows, not even the  
angels in heaven, nor the  
Son, but only the Father.

30 En vérité, je vous le  
déclare, cette génération  
ne passera pas que tout  
cela n'arrive. Le ciel et la  
terre passeront, mes  
paroles ne passeront pas.  
32 Mais ce jour ou cette  
heure, nul ne les connaît,  
ni les anges du ciel, ni le  
Fils, personne sinon le  
Père.

انظروا. اسهروا وصلّوا لانكم لا تعلمون متى يكون الوقت. كانما انسان  
مسافر ترك بيته واعطى عبيده السلطان ولكل واحد عمله واوصى  
البواب ان يسهر.

33 Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is. 34 It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.

33 Prenez garde, restez éveillés, car vous ne savez pas quand ce sera le moment. 34 C'est comme un homme qui part en voyage: il a laissé sa maison, confié à ses serviteurs l'autorité, à chacun sa tâche, et il a donné au portier l'ordre de veiller.



اسهروا اذا. لانكم لا تعلمون متى يأتي رب البيت أمساء ام نصف الليل  
أم صياح الديك ام صباحا. لئلا يأتي بغتة فيجدكم نياما.

35 Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming--in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning-- 36 lest, coming suddenly, he find you sleeping.

35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir ou au milieu de la nuit, au chant du coq ou le matin, 36 de peur qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve en train de dormir.

وما اقلوه لكم اقلوه للجميع اسهروا  
( والمجد لله دائماً ).

37 And what I say to you, I  
say to all: Watch!.

**(Glory be to God forever.)**

37 Ce que je vous dis, je le  
dis à tous: veillez.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth Sunday of The Month of Misra

الأحد الخامس من شهر مسرى

Cinquième dimanche du mois de  
Misra



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية ( 92 : 2 )

رَفَعَتِ الأنهارُ ياربُّ، رَفَعَتِ الأنهارُ صوتها، ترفعُ الأنهارُ صوتها من صوتِ مياهٍ كثيرةٍ. هَللويا.

### Psalms 93:3, 4

3 The floods have lifted up, O Lord, The floods have lifted up their voice; The floods lift up their waves.

4 The Lord on high is mightier Than the noise of many waters.

Alleluia

### Psaumes 93:3, 4

3 Les fleuves élèvent, ô Éternel ! Les fleuves élèvent leur voix, Les fleuves élèvent leur grondement.

4 Plus que la voix des grandes eaux, Des magnifiques vagues de la mer, Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## متى ( 14 : 15 - 21 )

ولَمَّا كَانَ الْمَسَاءَ جَاءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: " إِنَّ الْمَوْضِعَ قَفْرٌ وَالْوَقْتُ قَدْ عَبْرَ. إِصْرِفِ الْجَمْعَ لِكِي يَذْهَبُوا إِلَى الْقُرَى وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَاماً ".

### Matthew 14:15-21

15 When it was evening, His disciples came to Him, saying, This is a deserted place, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages and buy themselves food.

### Matthew 14:15-21

15 Le soir venu, les disciples s'approchèrent de lui et dirent : Ce lieu est désert, et l'heure est déjà passée ; renvoie les foules afin qu'elles aillent dans les villages s'acheter des vivres.

أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: " لَا حَاجَةَ لَهُمْ أَنْ يَمْضُوا. أَعْطَوْهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا ". أَمَّا هُمْ فَقَالُوا لَهُ: " لَيْسَ عِنْدَنَا هَا هُنَا إِلَّا خَمْسَةٌ أَرْغَفَةٌ وَسَمَكَتَانِ ". فَقَالَ لَهُمْ: " ائْتُونِي بِهَا إِلَى هُنَا ".

16 But Jesus said to them, They do not need to go away. You give them something to eat. 17 And they said to Him, We have here only five loaves and two fish. 18 He said, Bring them here to Me.

16 Jésus leur répondit : Elles n'ont pas besoin de s'en aller : donnez-leur vous-mêmes à manger. 17 Mais ils lui dirent : Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. 18 Et il dit : Apportez-les-moi ici.



فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَّكِنُوا عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْخَمْسَةَ أَرْغَفَةً  
وَالسَّمَكَيْنِ، وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ وَبَارَكَهَا وَكَسَّرَهَا وَأَعْطَى  
الْأَرْغَفَةَ لِلتَّلَامِيذِ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوُا الْجُمُوعَ.

19 Then He commanded the multitudes to sit down on the grass. And He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes.

19 Il ordonna à la foule de s'asseoir sur l'herbe, prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et dit la bénédiction. Puis il rompit les pains et les donna aux disciples, et les disciples (les distribuèrent) à la foule.

فَأَكَلَتِ الْجُمُوعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكِسْرِ: اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُرْفَةً  
مَمْلُوءَةً. وَالْأَكْلُونَ كَانُوا خَمْسَةَ آلَافٍ رَجُلًا، مَا عَدَا الْأَوْلَادَ وَالنِّسَاءَ.  
(والمجد لله دائماً )

20 So they all ate and were filled, and they took up twelve baskets full of the fragments that remained. 21 Now those who had eaten were about five thousand men, besides women and children.

**(Glory be to God forever.)**

20 Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient. 21 Ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans les femmes et les enfants.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر ( 96 : 11 )

نُورٌ أَشْرَقَ لِلصِّدِّيقِينَ، وَفَرْحٌ لِّلْمُسْتَقِيمِينَ بِقُلُوبِهِمْ. افرحوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ  
بِالرَّبِّ، وَاعترفوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ. هَللُويا.

## Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the  
righteous, And gladness for  
the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord, you  
righteous, And give thanks at  
the remembrance of His holy  
name.

Alleluia

## Psaumes 97:11-12

11 La lumière est semée  
pour le juste, Et la joie  
pour ceux dont le coeur  
est droit.

12 Justes, réjouissez–  
vous en l'Éternel Et  
célébrez son saint nom !

Alléluia

Let them exalt him – Bishop  
فليرفعوه – للأسقف  
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

## مرقس ( 6 : 35 - 44 )

وبعد ساعاتٍ كثيرةٍ تقدّم إليه تلاميذه وقالوا: "الموضع خلاءٌ والوقت قد مضى. اصرفهم لكي يمضوا إلى الحقول والضّياع حولنا ويبتاعوا لأنفسهم ما يأكلونه."

### Mark 6:35-44

35 When the day was now far spent, His disciples came to Him and said, This is a deserted place, and already the hour is late. 36 Send them away, that they may go into the surrounding country and villages and buy themselves bread; for they have nothing to eat.

### Mark 6:35-44

35 Comme l'heure était déjà avancée, ses disciples s'approchèrent de lui et dirent : Ce lieu est désert et l'heure est déjà avancée ;36 renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les campagnes et dans les villages des environs pour s'acheter de quoi manger.

أَمَّا هُوَ فَاجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: " أَعْطَوْهُمْ أَنْتُمْ لِأَكُلُوا ". فَقَالُوا لَهُ:  
" أَنْمُضِي وَنَبْتَاعْ خُبْزاً بِمَائَتِي دِينَارٍ وَنُعْطِيهِمْ لِأَكُلُوا؟ " فَقَالَ لَهُمْ: " كَمْ  
رَغِيْفاً عِنْدَكُمْ؟ اذْهَبُوا وَانظُرُوا ". وَلَمَّا عَلِمُوا قَالُوا لَهُ: " خَمْسَةٌ أَرْغَفَةٌ  
وَسَمَكَتَانِ ".

37 But He answered and said to them, You give them something to eat. And they said to Him, Shall we go and buy two hundred denarii worth of bread and give them something to eat? 38 But He said to them, How many loaves do you have? Go and see. And when they found out they said, Five, and two fish.

37 Jésus leur répondit :  
Donnez—leur vous—mêmes à manger. Mais ils lui dirent : Irons—nous acheter des pains pour deux cents deniers et leur donnerons—nous à manger ? 38 Et il leur répondit : Combien avez—vous de pains ? Allez voir. Ils s'en informèrent et répondirent : Cinq, et deux poissons.

فَأَمْرَهُمْ أَنْ يُتَكَبَّرُوا الْجَمْعَ رِفَاقاً رِفَاقاً عَلَى الْعُشْبِ الْأَخْضَرِ. فَاتَّكَأُوا  
جَمِيعَهُمْ جَمَاعَاتٍ جَمَاعَاتٍ: مِئَةً مِئَةً وَخَمْسِينَ خَمْسِينَ.

39 Then He commanded them to make them all sit down in groups on the green grass. 40 So they sat down in ranks, in hundreds and in fifties.

39 Alors il leur commanda de les faire tous asseoir en groupes sur l'herbe verte, 40 et ils s'assirent par rangées de cent et de cinquante.

فَأَخَذَ الْأَرْغَفَةَ الْخَمْسَةَ وَالسَّمَكَيْنِ، وَشَخَصَ نَحْوَ السَّمَاءِ، وَبَارَكَ ثُمَّ كَسَّرَ الْأَرْغَفَةَ، وَأَعْطَى التَّلَامِيذَ لِيُقَدِّمُوا إِلَيْهِمْ، وَقَسَّمَ السَّمَكَيْنِ لِلْجَمِيعِ،

41 And when He had taken the five loaves and the two fish, He looked up to heaven, blessed and broke the loaves, and gave them to His disciples to set before them; and the two fish He divided among them all.

41 Il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et dit la bénédiction. Puis il rompit les pains et les donna aux disciples, pour les distribuer à la foule. Il partagea aussi les deux poissons entre tous.



فَأَكَلَ الْجَمِيعَ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُفَّةً مَمْلُوءَةً مِنَ الْكِسْرِ،  
وَمِنَ السَّمَكِ. وَكَانَ الَّذِينَ أَكَلُوا مِنَ الْأَرْغِفَةِ نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافِ رَجُلٍ.

(والمجد لله دائماً)

42 So they all ate and were filled. 43 And they took up twelve baskets full of fragments and of the fish. 44 Now those who had eaten the loaves were about five thousand men.

**(Glory be to God forever.)**

42 Tous mangèrent et furent rassasiés, 43 et l'on emporta douze paniers pleins de morceaux de pain et de poissons. 44 Ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس ( 14 : 18 - 25 )

أشكر الله أنني أتكلم باللسنة أكثر من جميعكم. ولكني أريد أن أقول خمس كلمات في الكنيسة بفهم، لأعظ آخرين، أكثر من عشرة آلاف كلمة بلسان.

### 1Corinthians 14:18-25

18 I thank my God I speak with tongues more than you all; 19 yet in the church I would rather speak five words with my understanding, that I may teach others also, than ten thousand words in a tongue.

### 1Corinthians 14:18-25

18 Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langues plus que vous tous ; 19 mais, dans l'Église, je préfère dire cinq paroles avec mon intelligence, afin d'instruire les autres, plutôt que dix mille paroles en langue.

أَيْهَا الْإِخْوَةَ، لَا تَكُونُوا أَوْلَاداً فِي أَذْهَانِكُمْ، بَلْ كُونُوا أَوْلَاداً فِي الشَّرِّ،  
وَأَمَّا فِي أَذْهَانِكُمْ فَكُونُوا كَامِلِينَ. لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي النَّامُوسِ: "إِنِّي سَأُكَلِّمُ  
هَذَا الشَّعْبَ بِالسَّنَةِ أُخْرَى وَبِشْفَاهُ أُخْرَى،

20 Brethren, do not be children in understanding; however, in malice be babes, but in understanding be mature. 21 In the law it is written: With men of other tongues and other lips I will speak to this people;

20 Frères, ne soyez pas des enfants au point de vue du jugement, mais pour le mal soyez de petits enfants, et pour le jugement, soyez des hommes faits. 21 Il est écrit dans la loi :C'est par des hommes d'une autre langue Et par des lèvres d'étrangers Que je parlerai à ce peuple,

وهكذا أيضاً لا يسمعون لي يقول الربُّ "إِذَا الْأَلْسِنَةُ تَكُونُ آيَةً لَا  
لِلْمُؤْمِنِينَ، بَلْ لِعَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ. أَمَّا النَّبُوءَةُ فَلَيْسَتْ لِعَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ، بَلْ  
لِلْمُؤْمِنِينَ.

And yet, for all that, they will not hear Me, says the Lord. 22 Therefore tongues are for a sign, not to those who believe but to unbelievers; but prophesying is not for unbelievers but for those who believe.

Et ils ne m'écouteront pas même ainsi, dit le Seigneur. 22 Par conséquent, les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les non-croyants ; la prophétie, au contraire, est un signe, non pour les non-croyants, mais pour les croyants.

فإن اجتمعت الكنيسة كلها في مكانٍ واحدٍ، وكان الجميع يتكلمون باللسنة، فدخل عاميون أو غير مؤمنين، أفلا يقولون: إنكم مجانين؟

23 Therefore if the whole church comes together in one place, and all speak with tongues, and there come in those who are uninformed or unbelievers, will they not say that you are out of your mind?

23 Si donc l'Église entière se rassemble, que tous parlent en langues, et qu'il survienne de simples auditeurs ou des non-croyants, ne diront-ils pas que vous êtes fous ?

ولكن إن كان الجميع يتنبأون، فدخل أحدٌ غير مؤمنٍ أو عاميٍّ، فإنه يُوبَّخُ من الجميع. ويُمتَحَن من الجميع. وهكذا تصير خفايا قلبه ظاهرةً، وهكذا يخرُّ على وجهه ويسجد لله، مُعترفاً أنَّ الله بالحقيقة كائنٌ فيكم.

24 But if all prophesy, and an unbeliever or an uninformed person comes in, he is convinced by all, he is convicted by all. 25 And thus the secrets of his heart are revealed; and so, falling down on his face, he will worship God and report that God is truly among you.

24 Mais si tous prophétisent, et qu'il survienne quelque non-croyant ou un simple auditeur, il est convaincu par tous, il est jugé par tous ;25 les secrets de son coeur sont dévoilés. Alors, tombant sur la face, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est réellement au milieu de vous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول ( 5 : 1 - 8 )

هَلُمَّ الآن أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ، ابْكُوا مَوْلُولِينَ عَلَى شِقَاوَتِكُمُ الْقَادِمَةِ عَلَيْكُمْ.  
غَنَاكُمُ قَدْ فَسَدَ، وَثِيَابِكُمْ قَدْ أَكَلَهَا الْعُتْبُ. ذَهَبُكُمْ وَفِضَّتُكُمْ قَدْ صَدِنَا،  
وَصَدَاهُمَا يَكُونُ شَهَادَةً عَلَيْكُمْ،

### James 5:1-8

5:1 Come now, you rich, weep and howl for your miseries that are coming upon you! 2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten. 3 Your gold and silver are corroded, and their corrosion will be a witness against you

### James 5:1-8

1 A vous maintenant, les riches ! Pleurez à grands cris à cause des malheurs qui viendront sur vous ! 2 Votre richesse est pourrie, vos vêtements sont mités. 3 Votre or et votre argent sont rouillés ; et leur rouille s'élèvera en témoignage contre vous

ويأكل لحومكم مثل النار! قد كنزتم في الأيام الأخيرة. هوذا أجره الفعلة الذين حصدوا كوركم، المظلومة منكم تصرخ، وأصوات الحصادين قد دخلت إلى مسامع رب الجنود.

and will eat your flesh like fire. You have heaped up treasure in the last days. 4 Indeed the wages of the laborers who mowed your fields, which you kept back by fraud, cry out; and the cries of the reapers have reached the ears of the Lord of Sabaoth.

et dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé des trésors dans ces jours qui sont les derniers ! 4 Voici : le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, crie, et les clameurs des moissonneurs sont parvenues jusqu'aux oreilles du Seigneur des armées.

قد تتعمّم على الأرض، وتلذذتم وربّيتُم قلوبكم، ليوم الذّبح. حكمتم على البارّ وقتلتموه. ولا يقاومكم! فتانّوا أيّها الإخوة إلى مجيء الربّ.

5 You have lived on the earth in pleasure and luxury; you have fattened your hearts as in a day of slaughter. 6 You have condemned, you have murdered the just; he does not resist you. 7 Therefore be patient, brethren, until the coming of the Lord.

5 Vous avez vécu dans les voluptés et dans le luxe, vous avez rassasié vos coeurs au jour du carnage. 6 Vous avez condamné, vous avez tué le juste ; il ne vous résiste pas. 7 Prenez donc patience, frères, jusqu'à l'avènement du Seigneur.

هوذا الفلاح ينتظر ثمر الأرض الثمين، صابراً عليه حتى ينال الثمر  
المُبكر والمتأخر. فتأنوا أنتم وتثبتوا قلوبكم، لأن مجيء الرب قد اقترب.

See how the farmer  
waits for the precious  
fruit of the earth, waiting  
patiently for it until it  
receives the early and  
latter rain. 8 You also be  
patient. Establish your  
hearts, for the coming of  
the Lord is at hand.

Voici que le laboureur attend  
le précieux fruit de la terre,  
plein de patience à son égard,  
jusqu'à ce qu'il ait reçu les  
pluies de la première et de  
l'arrière saison. 8 Vous aussi  
prenez patience, affermissez  
vos coeurs, car l'avènement  
du Seigneur est proche.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response  
التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار ( 9 - 1 : 24 )

وبعد خمسة أيّام انحدر حنانياً رئيس الكهنة مع الشيوخ وخطيب اسمه ترنتلوس. فهؤلاء جاءوا وعرضوا للوالي ضدّ بولس.

### Acts 24:1-9

24:1 Now after five days Ananias the high priest came down with the elders and a certain orator named Tertullus. These gave evidence to the governor against Paul.

### Acts 24:1-9

1 Cinq jours après, le souverain sacrificateur Ananias descendit, avec quelques anciens, et un avocat, un certain Tertulle. Ils portèrent plainte auprès du gouverneur contre Paul.



فَلَمَّا دُعِيَ، ابْتَدَأَ تَرْتُلُّوسٌ فِي الشِّكَايَةِ قَائِلًا: " إِنَّا حَاصِلُونَ بِوِاسْطَتِكَ عَلَى سَلَامٍ جَزِيلٍ، وَقَدْ صَارَ لِهَذِهِ الْأُمَّةِ قِيَامٌ بِعِنَايَتِكَ. فِي كُلِّ زَمَانٍ وَفِي كُلِّ مَكَانٍ فَتَقْبَلُ ذَلِكَ مِنْكَ أَيُّهَا الْعَزِيزُ فَيَلِكْسُ بِكُلِّ شُكْرٍ.

2 And when he was called upon, Tertullus began his accusation, saying: Seeing that through you we enjoy great peace, and prosperity is being brought to this nation by your foresight, 3 we accept it always and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

2 Celui-ci fut appelé, et Tertulle se mit à l'accuser en ces termes :3 La paix profonde obtenue grâce à toi, et les réformes faites à cette nation par ta prévoyance, très excellent Félix, nous les accueillons en tout et partout avec une entière gratitude.

ولئلاَّ أُعَوِّقَكَ أَكْثَرَ، أَلْتَمَسُ مِنْكَ أَنْ تَسْمَعَنِي بِالِاخْتِصَارِ بِحِلْمِكَ. فَإِنَّا إِذْ  
وَجَدْنَا هَذَا الرَّجُلَ مُسْتَهْزِئاً مُفْسِداً وَمُهَيِّجاً اضْطِرَابَاتٍ بَيْنَ جَمِيعِ الْيَهُودِ  
الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ، وَمِقْدَامِ شِيعَةِ النَّاصِرِيِّينَ،

4 Nevertheless, not to be  
tedious to you any further, I  
beg you to hear, by your  
courtesy, a few words from  
us. 5 For we have found  
this man a plague, a  
creator of dissension  
among all the Jews  
throughout the world, and a  
ringleader of the sect of the  
Nazarenes.

4 Mais, pour ne pas  
t'importuner davantage, je  
te prie de nous écouter un  
moment dans ta  
bienveillance. 5 Nous  
avons trouvé cet homme,  
une peste qui provoque  
des disputes parmi tous les  
Juifs du monde, dirigeant  
de la secte des Nazaréens,

هذا هو الذي قد شرع أن يُنجس الهيكل أيضاً، قد أمسكناه وأردنا أن  
نحكم حسب ناموسنا. لكن ليسيّاس الأمير قد أتى بعنفٍ شديدٍ وأخذه من  
بين أيدينا،

6 He even tried to profane  
the temple, and we seized  
him, and wanted to judge  
him according to our law. 7  
But the commander Lysias  
came by and with great  
violence took him out of our  
hands,

6 et qui a même tenté de  
profaner le temple. Nous  
l'avons saisi. Nous avons  
voulu le juger selon notre  
loi, 7 mais le tribun Lysias  
est survenu et avec une  
grande violence l'a tiré de  
nos mains,

وأمر المُشْتَكِين عَلَيْهِ أَنْ يَأْتُوا إِلَيْكَ. وَمِنْهُ يُمَكِّنُكَ إِذَا فَحَصْتَهُ أَنْ تَعْلَمَ  
جَمِيعَ هَذِهِ الْأُمُورِ الَّتِي نَشْتَكِي بِهَا عَلَيْهِ " . ثُمَّ وَافَقَهُ الْيَهُودُ قَائِلِينَ: " إِنَّ  
هَذِهِ الْأُمُورَ قَدْ صَارَتْ هَكَذَا " .

8 commanding his  
accusers to come to you.  
By examining him yourself  
you may ascertain all  
these things of which we  
accuse him. 9 And the  
Jews also assented,  
maintaining that these  
things were so.

8 et a ordonné à ses  
accusateurs de venir devant  
toi. Tu pourras toi-même  
l'interroger et prendre  
connaissance de tout ce  
dont nous l'accusons. 9 Les  
Juifs l'approuvèrent, en  
déclarant qu'il en était bien  
ainsi.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)  
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 142 : 6 ، 7 )

بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ. صَارَتْ لَكَ نَفْسِي مِثْلَ أَرْضٍ عَدِيمَةِ الْمَاءِ. اسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ عَاجِلًا. فَقَدْ فَانَيْتَ رُوحِي. هَلْلُوِيَا.

### Psalms 143:6, 7

6 I spread out my hands to You; My soul longs for You like a thirsty land.

7 Answer me speedily, O Lord; My spirit fails!.

Alleluia

### Psaumes 143:6, 7

6 J'étends mes mains vers toi ; Mon âme est devant toi comme une terre épuisée.

7 Hâte-toi de me répondre, Éternel ! Mon esprit est à bout.

Alléluia

Let them exalt him – Bishop

فليرفعوه – للأسقف

Qu'ils l'exaltent - l'évêque



## لوقا ( 9 : 12 - 17 )

وكان النَّهار قد بدأ يَميل. فتقدَّم إليه الاثنا عشر وقالوا له: " اصرف الجمع ليذهبوا إلى القرى التي حولنا والحقول ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه، لأنَّنا ههنا في موضع خلاءٍ ."

### Luke 9:12-17

12 When the day began to wear away, the twelve came and said to Him, Send the multitude away, that they may go into the surrounding towns and country, and lodge and get provisions; for we are in a deserted place here.

### Luke 9:12-17

12 Le jour commençait à baisser, les douze s'approchèrent donc et lui dirent : Renvoie la foule afin qu'elle aille dans les villages et dans les campagnes des environs, pour se loger et pour trouver du ravitaillement ; car nous sommes ici dans un lieu désert.

فقال لهم: " أعطوهم أنتم ليأكلوا ". فقالوا: " ليس عندنا أكثر من خمسة أرغفةٍ وسمكتين، إلا أن نذهب ونبتاع طعاماً لهذا الشعب كِله ". لأنَّهم كانوا نحو خمسة آلافِ رجلٍ.

13 But He said to them, You give them something to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fish, unless we go and buy food for all these people. 14 For there were about five thousand men.

13 Jésus leur dit : Donnez—leur vous—mêmes à manger. Mais ils répondirent : Nous n'avons que cinq pains et deux poissons, à moins que nous n'allions nous—mêmes acheter des vivres pour tout ce peuple. 14 Or, il y avait environ cinq mille hommes.

فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: " أَتَكُونُ هُمْ فِرْقًا خَمْسِينَ خَمْسِينَ ". ففعلوا هكذا وأتكأوا الجميع. فأخذ الأربعة الخمسة والسَّمَكَيْنِ، ونظر إلى السَّمَاءِ وباركها، ثُمَّ كسَّرَها وأعطى التَّلَامِيذَ لِيُقَدِّمُوا لِلجَمْعِ.

Then He said to His disciples, Make them sit down in groups of fifty.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke them, and gave them to the disciples to set before the multitude.

Jésus dit à ses disciples : Faites—les asseoir par rangées d'une cinquantaine. 15 Ils firent ainsi ; ils les firent tous asseoir. 16 Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux vers le ciel et les bénit. Puis il les rompit et les donna aux disciples pour les distribuer à la foule.

فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا جَمِيعاً. وَرَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنْ الْكُسْرِ اثْنَتَا عَشْرَةَ قُرْفَةً  
مَمْلُوءَةً.

( وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً )

17 So they all ate and were filled, and twelve baskets of the leftover fragments were taken up by them.

**(Glory be to God forever.)**

17 Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**To The Liturgy of the  
Believers File**

نقلاً الى ملف قداس المؤمنين